

Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières
Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz
Band: 51 (1958)
Heft: 9

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

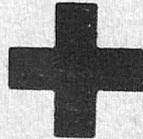
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solothurn / Soleure **9** September / septembre 1958



**Schweizerische Blätter für
Krankenpflege**

Revue suisse des infirmières

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen — Adjointe au Conseil international des infirmières
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S.W. 1, Sekretärin Miss Daisy C. Bridges)

Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin a. i. — Présidente a. i.	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, téléphone 25 12 32
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Gloriamstrasse 14-18, Zürich 7/6
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Mlle N.-F. Exchaquet, 11, place des Augustins, Genève
Aktuarin - Secrétaire	Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telephone 22 28 00
Quästorin - Trésorière	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schw. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann, R. Spreyermann, F. Wavre, Heidi Zinniker
Sekretariat - Secrétariat	Schw. Louise Zurrer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telephone 34 52 22
Postcheck - Chèques postaux: Zürich VIII 42274	

Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telefon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 ¹⁾
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme V. Mouche	3, route d'Oron Lausanne	22 60 55	II 2712 ²⁾ IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 ¹⁾ I 2277 ²⁾
Association des infirmières de Fribourg	Mlle Marie-Alice Berclaz	Mont paisible 18, Lausanne		IIa 1826 ¹⁾ IIa 785 ²⁾
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 ¹⁾ V 5665 ²⁾
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. G. Hungerbühler	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Vakant (ad. int.)	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Frohburgstrasse 63, Zürich 6	26 45 61	VIII 20960
Schwesterinnenverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Ott	Tiefenauspital Bern	2 04 73	III 6620
Schwesterinnenverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern		III 2510
Schwesterinnenverband der Schwesterenschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Bürgerspital Basel	22 28 00	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verein diplomierter freier Ingenbohrer Krankenschwestern	Schw. Heidi Eggen-schwiler	Asylstrasse 120, Zürich	32 71 72	VIII 36073
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhot, Bern	Schw. E. Schwarz	Donnerbühlweg 35, Bern	3 05 67	III 12488
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. Emmi Köpfl	Andlauerklinik Basel	23 65 20	VII 11203
Verband freier Riehener Schwestern	Schw. Martha Ernst	Diakonissenhaus Riehen		V 28257
Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	Pfl. Hans Schmid-Rohner	Kantonsspital Winterthur	8 64 11	VIIIb 4591
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. Dora Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

1) du bureau de placement 2) de l'association

Zugewandte Mitglieder - Membres Sympathisants

Schwestern-Institut Baldegg, Diakonissenhaus Bern, Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl, Spitalschwestern Kantonsspital Luzern, Institut der Schwestern von Menzingen, Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt Riehen, Institution des diaconesses de St-Loup.

Präsident - Président Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse

Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président Dr. med. H. Büchel, Zürich

Mitglieder - Membres Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstleutnant H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Mlle E. Guisan, Genève; P.D. Dr. med. H. Lüdlin, Basel; Oberin Käthi Oeri, Bern; Mlle de Roulet, Genève; Frau Dr. med. I. Schindler-Baumann, Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun

Sekretärin - Secrétaire Schwester M. Comtesse, Bern

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 Oberin N. Bourcart

Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich	
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Oberin A. Haus
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäuml
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Oberin F. Liechli
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle M. Duillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle F. Wavre
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin A. Nabholz
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel	Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwwestern Luzern	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun	Frau Dr. D. Balmer
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	Oberpfleger J. Bättig
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	Schwester Barbara Kuhn

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug	1957	Schw. Michaelis Erni

Der Samariter

Handbuch der Ersten Hilfe

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

Bestellungen sind

an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten

Stellen-Gesuche

Dipl. Krankenschwester

gesetzten Alters, sucht auf Oktober passenden Wirkungskreis (Spitäler, Heime oder Sanatorien). Gute Zeugnisse zur Verfügung. Französische Schweiz (Montana, Genf) bevorzugt. Offerten unter Chiffre 2986 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Infirmière diplômée

libre dès octobre, cherche place dans clinique ou hôpital en qualité d'infirmière d'étage. Faire offres sous chiffre 2983 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Krankenpfleger

gesetzten Alters, Inhaber des Diploms der Schweiz. Gesellschaft für Psychiatrie, an unbedingt gewissenhaftes Arbeiten gewohnt, sucht Aushilfsstellung oder Ferienablösung für Privat oder Heilanstalt. Offerten unter Chiffre 2982 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Radiographie-Gehilfin

35 Jahre alt, sehr arbeitsam, mehrjährige Praxis, sucht ähnlichen Posten. Ferner Erfahrung in Bädern, Quarz- und Kurzwellen. Möchte sich in Röntgen-Therapie weiter ausbilden. Spricht deutsch, französisch und italienisch. Angebote unter Chiffre 2979 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gelernte

Narkoseschwester

sucht auf Anfang Oktober passende Stelle. Bern oder Nähe Bern bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre 2978 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht auf 15. Oktober passenden Wirkungskreis. Bewandert auch in Wochen- und Säuglingspflege. - Offerten sind erbeten unter Chiffre 2985 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Das städtische Krankenhaus Baden AG sucht

Krankenschwestern

für Abteilungsdienst. Offerten sind erbeten an die Oberschwester.

Une inscription est ouverte au Service médical des écoles de Genève (Département de l'Instruction publique) jusqu'au 6 septembre 1958 pour un poste

d'Infirmière scolaire

Diplôme et expérience médico-sociale exigés. Adresser curriculum vitae, copies de certificats et une lettre manuscrite au médecin-chef des écoles, 11, rue Calvin, Genève.

Die letztes Jahr freigewordene Stelle der

Oberschwester

des **Säuglings- und Mütterheimes Elfenu, Bern**, konnte bisher nur interimistisch besetzt werden. Sie wird deshalb nochmals zur Bewerbung ausgeschrieben. Interessentinnen melden sich handschriftlich mit einer kurzen Darstellung ihrer Ausbildung und der bisherigen Tätigkeit beim Präsidenten der Verwaltungskommission, Fürsprecher Kistler, Vorsteher des kantonalen Jugendamtes, Kirchgasse 2, Bern.

Das Bezirksspital Unterengadin in Scuol-Schuls GR benötigt zur Verkürzung der Arbeitszeit des Personals

eine Hebammenschwester einige Krankenschwestern einen Pfleger

Arbeitszeit und Gehalt nach Normalarbeitsvertrag.

Das städtische Spital Tiefenau Bern sucht einige

diplomierte Krankenschwestern

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Offerten mit Ausweis über Ausbildung und bisherige Tätigkeit sind an die Verwaltung zu richten.

Kantonales Frauenspital Bern

sucht

Operationsschwester

mit Narkosekenntnissen

Abteilungs-Schwestern

Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss kantonalen Bestimmungen; staatliche Pensionskasse. Eintritt nach Uebereinkunft. Neues Schwesternhaus vorhanden. Anmeldungen sind zu richten an die Direktion des Kantonalen Frauenspitals in Bern.

Das reformierte Daler-Spital in Freiburg sucht für sofort oder 1. Oktober 1958, erfahrene, Deutsch und Französisch sprechende

Oberschwester

1 Operationsschwester

1 Narkoseschwester

oder diplomierte

Krankenschwester

mit Narkosekenntnissen.

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen.

Offerten mit Ausweis über Ausbildung und bisherige Tätigkeit sind zu richten an Herrn Fritz Blank, chemin de Bellevue 41, Freiburg.

Krankenhaus in der Ostschweiz sucht jüngeren

Krankenwagen-Chauffeur

Diplomierte Krankenpfleger mit handwerklicher Berufsausbildung werden bevorzugt. Geregeltete Arbeitsverhältnisse. Besoldung und Pension nach kantonalen Bestimmungen. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit Photo sind bis zum 30. September 1958 unter Chiffre 2984 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn, zu richten.



Gegen Sodbrennen Magenschleimhaut- entzündung und deren Folgen

Beseitigt rasch die brennenden Schmerzen und den Magensäureüberschuss

Mildert langanhaltend die schmerzhaften Entzündungen der Magenschleimhaut

DR. A. WANDER AG, BERN

L'Hôpital Pourtalès, Neuchâtel, cherche
**infirmière diplômée
pour salle d'opération**

Débutante, s'intéressant à ce service, serait acceptée.

Hôpital de St-Malo, Ille-et-Vilaine (France)
cherche une

infirmière diplômée

pour assurer soins et surveillance générale de nuit des services médicaux. S'adresser au Directeur.

Wir suchen

1 Dauernachtwache

für unsere chirurgische Abteilung. Arbeitsbedingungen nach NAV. Zeitgemässe Entlohnung. Anmeldungen mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften an das Bezirksspital in Biel, Tel. 2 25 51.

SVDK

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
 Offizielles Organ
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-
 schwestern und Krankenpfleger

ASID

Revue suisse des Infirmières

Éditée par la Croix-Rouge suisse
 Organe
 officiel de l'Association suisse des Infirmières
 et infirmiers diplômés

51. Jahrgang

September 1958

Nr. 9

septembre 1958

51^e année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1^{er} du mois**Inhaltsverzeichnis - Sommaire**

Zur Einführung - Editorial	269	Protokolle der ordentl. Delegiertenversammlung	284
Zum Abschied von Elsa Kunkel	271	Verbände und Schulen	287
Adieu à Mlle Elsa Kunkel	272	Nachrufe	289
Abschiedsworte der scheidenden Präsidentin	273	Mitteilungen und Berichte	290
Zur Begrüssung der neuen Präsidentin a. i.	273	Assemblée des délégués à la Saffa	294
Discours de Mlle Guisan	274	Les professions de femme médecin, d'infirmière et les professions para-médicales à la SAFFA 1958	296
Ansprache von Daisy C. Bridges	275	Une visite à la «Milchsuppe» de Bâle	297
Die Delegiertenversammlung an der Saffa	277	Santé du monde	300
Desinfektionen und Desinfektionsmittel	278	Echos et nouvelles	303
I. C. N.	281	Associations et écoles	303
Der Präsident der Kommission für Kranken- pflege stellt sich vor	282	ASID	303
Der neue Rotkreuz-Chefarzt und seine Funktionen	283	A travers les revues	304

Zur Einführung - Editorial

Die vergangene Delegiertenversammlung war im Leben des Berufsverbandes in vieler Hinsicht ein bedeutendes Ereignis: Der Rücktritt der bisherigen Präsidentin, die Wahl einer neuen Präsidentin ad interim, der Besuch der Generalsekretärin des grossen internationalen Schwesternverbandes, die Aufnahme dreier neuer Kollektivmitglieder wollen alle ihren Niederschlag auch in den «Blättern für Krankenpflege» finden. Der neue Präsident der Kommission für Krankenpflege und der neue Rotkreuzchefarzt stellen sich vor, und so ist unsere Septembernummer zu einem Heft der Abschieds- und Begrüssungsworte, des Rückblicks und der Ausschau auf die Zukunft von Verband und Schwesternschaft geworden.

Cet été 1958 est jalonné d'événements importants pour notre association: changement de présidente; nouveau président à la Commission du personnel infirmier (C. P. I.) et nouveau médecin-chef de la Croix-Rouge suisse. Le présent numéro sera en partie consacré à ces personnalités sortantes et entrantes pour leur offrir l'hommage de gratitude qui leur est dû et pour souhaiter la bienvenue à ceux qui prennent la relève. Nous pouvons d'ores et déjà assurer ces derniers de la collaboration et de l'appui de la Revue.



Schwester
Elsa Kunkel,
die scheidende
Präsidentin des SVDK

Nach vierjähriger, in schwieriger Zeit angetretener und mit grosser Hingabe erfüllter Amtsdauer, sah sich Schwester Elsa Kunkel aus Gesundheitsrück-sichten gezwungen, an der ver-gangenen Delegiertenversamm-lung ihr Amt niederzulegen.

*M^{lle} Edith Guisan,
présidente a. i.
de l'ASID*

De 1921 à 1924, élève laïque à l'Hôpital Salem à Berne; diplôme de l'Alliance. Deux ans de stages dans les hôpitaux de Lyon. Travaille ensuite durant plusieurs années dans les sanatoriums de Leysin et de Montana. Cours pour infirmière d'hygiène sociale à l'École d'études sociales à Genève. Travaille ensuite comme infirmière visiteuse de la Ligue vaudoise contre la tuberculose (L.V.T.) et dirige la Pouponnière de Montreux jusqu'au moment où elle prend la direction du Bureau de placement des infirmières diplômées de Genève en 1946. Membre du Comité central de l'ASID de janvier 1946 au 1^{er} août 1958.



Zum Abschied von Elsa Kunkel

Damals vor vier Jahren war das Uebernehmen des Präsidentinnen-Amtes des SVDK eine mutige Tat. Das Leben des Verbandes war voller Spannungen — und sein Weg lag im Dunkeln.

Doch Schwester Elsa schrak vor den Schwierigkeiten nicht zurück. Obschon sie einen liebgewonnenen Wirkungskreis aufgeben musste und die Präsidentinnenarbeit für sie Neuland bedeutete, entschloss sie sich, die grosse Aufgabe auf sich zu nehmen.

Sie sah nur ein Ziel: dem Verband und damit der schweizerischen Schwesternschaft zu helfen. Und sie tat dies aus ihrem mütterlichen Wesen heraus, mit ihrem feinen Sinn für die Regungen der menschlichen Seele, mit ihrem tiefen Verständnis für den Sinn unseres Berufes. Mutig trat sie an alle unbekanntes, schweren Aufgaben heran und kämpfte sich durch einen Berg von Schwierigkeiten hindurch. Ihre Arbeit war eine gesegnete: zur Freude aller durften sich die Spannungen lösen und kehrte eine friedliche Atmosphäre zurück.

In gutem Einvernehmen konnten die *neuen Statuten des Verbandes* herausgearbeitet werden. — Viel Mühe und Arbeit brachte die *Revision des NAV*. Doch, was lange währte, wurde endlich gut. — Die *Spitalgehilfinnenfrage* war eine unerschöpfliche Sorgenquelle, das Abhalten eines Probekurses ein erfolgreiches Unternehmen. — Sehr klar sah Schwester Elsa, dass etwas für die *verheirateten Schwestern* unternommen werden sollte. Ein erster Wiederholungs- und Fortbildungskurs fand begeisterte Kursteilnehmerinnen. Dann war das Chalet Rüti ein Sorgenkind bis es zum Verkauf desselben kam. — Unter ihren vielseitigen Aufgaben lag ihr eine *bessere Versicherung für die Schwestern* besonders am Herzen — und sie studierte dieses Problem nach allen Richtungen hin.

Die *repräsentativen Pflichten* waren nicht die geringsten und nahmen oft viel Zeit in Anspruch. 1955 rief das Treffen des «*Board of Directors*» Schwester Elsa nach *Istanbul*; 1957 nahm sie am *Weltkongress in Rom* teil. Mit einem tiefen Ernst und ihrer Verantwortung voll bewusst vertrat sie die schweizerische Schwesternschaft.

Die Mitarbeit in den verschiedenen Kommissionen des Verbandes: Fürsorge-, Erziehungs-, Finanz-, Reorganisationskommission usw., die Zusammenarbeit mit verwandten Institutionen wie Veska, Schweizerisches Rotes Kreuz, Bund schweizerischer Frauenvereine usw. kamen in langen Reihen von Sitzungen zum Ausdruck.

Mit der Rotkreuz-Fortbildungsschule im Kreuzbühl pflegte Schwester Elsa sehr gute Beziehungen und liess es sich nicht nehmen, die Schwestern persönlich über das Leben der Verbände zu orientieren.

Für die Delegiertenversammlungen des SVDK schrieb sie ausgezeichnete Jahresberichte, und ihre Zitate spiegelten den edlen Geist, von dem sie beseelt war, wieder:

Gott stecke uns Lichter auf
vom Morgen bis zum Abend
und lasse uns die Folgen
unserer Handlungen bedenken.

oder:

Nicht im Feld und auf den Bäumen,
in den Herzen muss es keimen,
wenn es besser werden soll!

Eine ihrer jüngsten Aufgaben war das Leiten der *Saffa-Kommission* für das Krankenpflegegebiet. Dank ihrer grossen Erfahrung war es ihr vergönnt, viele wertvolle Anregungen zu vermitteln. Aber die Bürde der Arbeit war gross.

So hat uns Schwester Elsa mit ihrer tief veranlagten Natur, ihrem lebendigen ethischen Bewusstsein und ihrer edlen Gesinnung während den Jahren ihrer Präsidentschaft reich beschenkt.

Heute möchten wir Schwestern ihr für all das Wertvolle, dass sie uns gegeben hat, aus bewegtem Herzen innigst danken. Gott segne ihren weiteren Lebensweg — und schenke ihr Freude in ihrem Sein und Wirken.

Gertrud Kullmann.

Adieu à M^{lle} Elsa Kunkel

*N*otre présidente, M^{lle} Elsa Kunkel, est arrivée au terme du mandat qu'elle avait accepté il y a quatre ans à Bienne. Pour des raisons de santé, elle n'a pas désiré le renouveler. Essayons de comprendre tout ce que l'Association doit à cette femme de bien et de cœur, et reportons-nous aux heures difficiles de 1954. Sentant le danger qui nous menaçait, M^{lle} Elsa Kunkel n'a pas hésité à quitter ses malades et une tâche aimée pour venir au secours de l'Association. Elle s'est donnée à ce rude travail comme on se donne à une mission dont on sait que le résultat est à long terme et imprévisible. Nous ne pourrions jamais lui en être assez reconnaissants.

Chaque nouvelle présidente apporte à l'Association l'empreinte de sa personnalité. Que M^{lle} Kunkel nous permette de souligner une des caractéristiques de son mandat parce qu'elle nous paraît résumer toutes les autres: à travers la masse de papiers, de séances, de voyages, d'entretiens, de démarches et de fatigues sans nom, elle n'a jamais perdu de vue le malade. Infirmière digne de la tradition qui a permis à la

Suisse d'être jadis une pionnière dans ce domaine, M^{lle} Kunkel s'est employée à rappeler sans cesse, par son exemple et par sa sagesse, que les techniques n'étaient qu'un moyen. Au chevet d'un malade, plus qu'ailleurs encore, c'est le cœur qui décide.

Renée Jaton.

Abschiedsworte der scheidenden Präsidentin

Liebe Schwestern, liebe Pfleger! Nachdem die vier Jahre meines Präsidiums vorbei sind, möchte ich Ihnen allen auch auf diesem Wege noch einmal herzlich danken für das Vertrauen, das Sie in mich gesetzt hatten.

Sie alle wissen, dass all unser Tun nur Stückwerk sein kann, selbst wenn es uns ab und zu gelingt, ein kleines abgerundetes Kunstwerk zu vollbringen. Ein solches ist auch in unserem Berufe möglich, wenn es auch kein sichtbares ist. Sie sind es, welche uns immer wieder die schöpferischen Kräfte und den Mut verleihen, weiter unsern Weg zu gehen, wenn dieser auch oft steil und voller Hindernisse ist.

Lassen Sie mich Ihnen aber auch noch einmal sagen, was uns unsere sehr geschätzte Generalsekretärin des Weltbundes der Krankenschwestern an der Delegiertenversammlung bestätigt hat: «Sie alle sind der Verband!» Wenn Sie auch nicht in der Verbandsarbeit tätig sein können, so müssen doch auch Sie mithelfen, den Beruf zu verteidigen und zu einer Einigkeit zu gelangen. Diese allein lässt uns stark werden, um die Verantwortung für unsern Beruf selbst zu übernehmen.

Dies wünscht Ihnen von Herzen Ihre

Elsa Kunkel.

Zur Begrüssung der neuen Präsidentin a. i.

Die Delegiertenversammlung hat die langjährige erste Vizepräsidentin des SVDK, Edith Guisan aus Genf, interimswise mit dem Präsidium des Verbandes betraut. Edith Guisan war zwischen 1921 und 1924 freie Schülerin am Salemspital in Bern. Nach einem zweijährigen Spitalpraktikum in Lyon arbeitete sie mehrere Jahre in verschiedenen Sanatorien in Leysin und Montana. Nach einem Fürsorgekurs an der Ecole d'études sociales in Genf trat sie als Fürsorgeschwester in den Dienst der waadtländischen Liga für Tuberkulosebekämpfung und leitete anschliessend die Pouponnière in Montreux bis zum Augenblick, da sie im Jahre 1946 die Leitung des Genfer Stellenvermittlungsbüros für diplomierte Schwestern übernahm. Vom Januar 1946 bis zum 1. August

1958 gehörte sie dem Zentralvorstand des SVDK an. — Mit Freuden geben wir der neuen Präsidentin selbst in unseren Blättern zum erstenmal das Wort:

Discours de M^{lle} Guisan

à l'assemblée des délégués et particulièrement adressé à M^{lle} Elsa Kunkel

Chère Mademoiselle! C'est un plaisir et un honneur pour moi de pouvoir vous offrir devant cet auditoire, au nom de l'Association toute entière, l'expression de notre profonde reconnaissance. J'aimerais connaître les mots qui vous fassent sentir que ce ne sont pas là des termes de convention ou des banalités d'usage; nous vous devons beaucoup et nous en sommes conscients.

Vous êtes la troisième présidente sous la conduite de laquelle j'ai eu le bonheur — parfois difficile — de servir notre Association. Je crois pouvoir dire que nous avons vécu en bonne harmonie durant ces quatre ans, attelées ensemble au char de l'Association et devant le tirer sur des chemins parfois montants et souvent bien rocailleux. Mais cet attelage précisément, m'a permis de vous voir à l'œuvre de près et je voudrais relever ici les événements les plus saillants de votre mandat:

En 1955, ce fut la revision des statuts, qui permit à notre Association de repartir sur des bases plus solides. En 1956, revision du Contrat-type fédéral — puis, question des aides-hospitalières — cours de rafraîchissement pour les infirmières n'ayant pas travaillé depuis longtemps — amélioration des assurances. Vous avez représenté notre Association au Comité directeur de l'I. C. N. à Istamboul et au Congrès de Rome l'an dernier.

Que de voyages, que de fatigues!

Et pour terminer, l'effort considérable que vous avez fourni pour organiser la participation de notre Association à la Saffa 1958.

Chère Mademoiselle, vos vœux et messages à vos membres portent en général en épigraphe un vers ou une citation qui révèlent vos goûts et vos aspirations. Ils nous disent aussi quelles sont les nourritures de votre esprit et de votre cœur. Permettez-moi donc de vous rappeler en terminant, l'un de ces mots. C'est celui du poète Bergengruen, que vous nous donniez au mois de janvier 1956:

Immerdar enthüllt das Ende sich als strahlender Beginn.

(Toute fin réalisée s'ouvre sur l'aurore d'un nouveau départ.)

Merci Schwester Elsa!

E. Guisan.

Ansprache von Daisy C. Bridges

*Generalsekretärin des Weltbundes der Krankenpflegerinnen (ICN),
gehalten anlässlich der Delegiertenversammlung des SVDK am 26. Juli 1958
in Zürich*

Eines der bedeutendsten Erlebnisse an der diesjährigen Delegiertenversammlung war für alle Teilnehmer ohne Zweifel die Begegnung mit Miss Daisy C. Bridges, deren auf 1961 geplanter Rücktritt als Sekretärin des ICN uns eben bekannt wird. Miss Bridges ist auf Einladung unseres Verbandes eigens aus London zur Delegiertenversammlung hergereist. Um die beherzigenswerten Worte, die sie an die Versammlung richtete, auch den Daheimgebliebenen mitteilen zu können, baten wir Miss Bridges um den Text ihrer Ansprache, den wir hier ungekürzt in deutscher Uebersetzung folgen lassen.

Frau Präsidentin, Mitglieder und Freunde des SVDK! Ich danke Ihnen, dass ich an Ihrer Jahresversammlung teilnehmen darf. Seien Sie versichert, dass ich Ihre herzliche Einladung und grosszügige Aufnahme sehr zu schätzen weiss. Dann habe ich das Vergnügen, Ihnen die Grüsse der Präsidentin des ICN und unseres gesamten Mitarbeiterstabes in London zu überbringen. Sie alle sind heute in Gedanken mit uns, und sicher beneiden mich alle, dass ich mit Ihnen zusammen bin.

Krankenschwestern sind prächtige Menschen. Das war immer meine Ansicht, und sicher geht jedermann hier mit mir einig. Erstens erfüllen wir eine Aufgabe von nationaler Bedeutung und sind uns wohl bewusst, dass kein Land uns entbehren kann. In sehr klaren Worten umschrieb die bekannte amerikanische Schwester Annie Goodrich die Tragweite unserer Verantwortung, als sie sagte: «Wir Schwestern beeinflussen die Menschen, noch ehe sie ihren ersten Atemzug tun, und erst mit dem letzten Atemzug sind sie aus unserem Einflusskreis entlassen.»

Der zweite Grund, warum ich die Krankenschwestern für prächtige Menschen halte, liegt darin, dass unser Beruf sich vor allen andern Berufen international organisiert hat. Unsere Pionierinnen begriffen, dass ein organisierter Beruf wirksamere Arbeit leisten kann, und dass der Einzelne auch mit grösster Anstrengung niemals das erreicht, was ein organisierter Beruf vollbringen kann. So entstand im Jahre 1899 unsere internationale Verbindung, der ICN, der im nächsten Jahr seinen sechzigsten Geburtstag feiern wird. In diesen sechzig Jahren hat sich der ICN ständig entwickelt und hat unter den Schwestern aller Welt eine Atmosphäre der Freundschaft und Kameradschaft geschaffen, die selbst Kriege und Kriegswirren nicht zu zerstören vermochten. Das ist wichtig für Sie alle, denn seit dem Jahre 1937, da sich der SVDK dem Weltbund der Krankenpflegerinnen anschloss, haben auch Sie teil an diesem weltumfassenden Mitgliederkreis. Und wie ein Verband

seinen einzelnen Mitgliedern Hilfe und Unterstützung zu bringen sucht, so nimmt sich der ICN jedem seiner angeschlossenen Landesverbände an und nimmt teil an ihren Interessen und ihren verantwortungsvollen Aufgaben.

Wir leben in einer internationalen Welt, die täglich enger wird und über uns hereinzubrechen droht. Daran sind die modernen Entwicklungen der Technik, die raschen Verkehrsmittel und internationalen Verbindungen schuld. Wir müssen deshalb bereit sein, unsere Interessen und Probleme mit Schwestern aus andern Ländern zu teilen, genau so, wie sie wiederum bereit sein müssen, sie mit uns zu teilen. Dabei helfen uns der ICN und die angeschlossenen Nationalverbände, jene grosse «Maschinerie», die wir in der Zeit von mehr als einem halben Jahrhundert aufgebaut haben.

Man hat mir einmal gesagt, wer die Geschichte unserer Zeit niederlegen wolle, der müsse sie als «das *Zeitalter des Internationalismus*» überschreiben. Internationalismus kann aber zweierlei bedeuten, entweder internationale *Zusammenarbeit* oder internationales *Chaos*.

In Ihrem Verbands tritt das besondere Problem der Aufteilung in zwei Sprachgruppen auf. Sie haben dadurch Gelegenheit, den Krankenpflegerinnen in aller Welt ein Beispiel guter beruflicher Zusammenarbeit in einem Berufsverband zu geben. In der ganzen Welt haben die Krankenschwestern seit einem halben Jahrhundert einen wunderbaren Geist der internationalen Zusammenarbeit herausgebildet. Wir wollen uns bemühen, dieses unschätzbare Erbe an die folgenden Generationen weiterzugeben; dies ist der Beitrag, den wir als Schwestern an die Schaffung einer friedlichen Welt leisten können.

Eine Jahresversammlung ist der Augenblick, die Tätigkeit und die Erfolge des vergangenen Jahres zu überblicken und zu planen für ein neues Arbeitsjahr. In diesem Zusammenhang möchte ich Ihnen die Bemühungen Ihrer Kommission für die Prüfung und Reorganisation Ihres Verbandes und seines Sekretariats besonders ans Herz legen. Ein Verband, der bereit ist, sich selbst zu prüfen, ist ein lebendiger, aufstrebender Verband, und ich wünsche Ihnen von Herzen die Verwirklichung aller Ihrer Pläne für die Zukunft.

Ich danke Ihnen nochmals herzlich dafür, dass ich heute mit Ihnen sein durfte, und möchte Ihnen noch ein paar Worte von Florence Nightingale in Erinnerung rufen: «Jeder einzelne macht den Verband, und was ein Verband ist und erreicht, das hängt von jedem einzelnen seiner Mitglieder ab.» — Zum Schluss lese ich Ihnen einige Verse des per-

sischen Dichters Kahlil Gibran, die, wie ich glaube, unser Werk jetzt und in Zukunft leiten müssen:

We have been told that all life is darkness—
And I say that life is indeed darkness, save when there is knowledge,
And all knowledge is vain, save when there is work,
And all work is empty, save when there is love,
And when you work with love, you bind yourself
To one another and to God.

*Man hat uns gelehrt, alles Leben sei Dunkel —
Und ich sage, das Leben ist dunkel, es sei denn, wir hätten das Wissen,
Und alles Wissen ist nichtig, es sei denn, es gebe die Arbeit,
Und alle Arbeit ist leer, es sei denn, es gebe die Liebe,
Und wenn Ihr in Liebe wirkt, dann seid Ihr verbunden
Einer mit dem andern, und alle mit Gott.*

Die Delegiertenversammlung an der Saffa

Wir haben die wichtigsten Ansprachen im Text bereits wiedergegeben, und im Protokoll, das auf Seiten 284 u. f. zu lesen ist, wird der Gang der Geschäfte ausführlich nachgezeichnet. Es bleibt uns somit, ganz kurz auf den herrlichen Tag in der Saffa hinzuweisen, der uns schon beim Betreten des Areals ganz im Zeichen der Schwesternversammlung zu stehen schien. Boten doch überall Schwesternschülerinnen in schmucker Tracht die von Pia Roshardt für uns entworfenen «Saffa-Tüchlein» feil, war doch das Ausstellungsgelände während des ganzen Tages von Schwestern aller Arten belebt. Beim Mittagessen im Ausstellungsrestaurant, richtete Schwester Hedi Kronauer als Vertreterin der Zürcher Verbände herzliche Begrüßungsworte an die Gäste, Dr. Elisabeth Nägeli sprach als Vertreterin des Saffa-Organisationskomitees, Denise Berthoud als Präsidentin des Bundes Schweizerischer Frauenvereine, dem der SVDK als Kollektivmitglied angehört, auch der Zürcher Stadtpräsident Landolt kam zum Wort, und schliesslich gab Frau Dr. Margrit Bosch-Peter, die wir aus ihrem Saffa-Bericht in der Juninummer der «Blätter» kennen, eine lebendige Einführung in die Schau. Am Nachmittag schwärmte man frei zur Besichtigung der Ausstellung aus, fremdes und eigenes Frauenschaffen in den Hallen und Pavillons zu betrachten und nicht zuletzt sich am Blick über Anlagen und See zu freuen.

Desinfektionen und Desinfektionsmittel

Von Dr. med. Luise Geller, Einbeck

U nter Desinfektion versteht man die Unschädlichmachung durch Abtötung der Protozoen, Bakterien und Viren. Es sind noch keine hundert Jahre her, dass an den meisten Kliniken und Krankenhäusern der grösste Teil der Operierten in Lebensgefahr kam, *nachdem* die Operation gut überstanden war. Für die Wundinfektion und Intoxikation des Organismus waren durch die Operation Tür und Tor geöffnet, und eine Wundheilung *per primam*, also ohne Eiterung, gehörte damals zu den Seltenheiten. Dazu kam noch, dass infolge der Zersetzung und Fäulnis der Wundsekrete die Operations- und Krankensäle von einem widerlichen Gestank erfüllt waren. Erst die von dem Engländer Lister angegebene *antiseptische* Wundbehandlung brachte eine Aenderung dieser traurigen Verhältnisse. Lister baute seine Lehre auf die Entdeckung Pasteurs auf, dass die Fäulnis organischer Stoffe durch Bakterien hervorgerufen wird und dass man die Ausbreitung und Entwicklung der Bakterien nur dadurch verhindern kann, dass man sie vollkommen von der Wunde ausschliesst. Als das beste und brauchbarste Mittel, Bakterien abzutöten, benutzte man Lösungen von Karbol, die bald in grossen Massen verbraucht wurden. Vor einer Operation in dieser Zeit wurde das Operationsgebiet zunächst mit Wasser, Seife und Bürste mechanisch gereinigt, die oberflächlichen Epithelien und Haare durch Rasieren entfernt und dann durch Uebergiessen mit einer fünfprozentigen Karbollösung möglichst bakterienfrei gemacht. Alle mit der Wunde in Berührung kommenden Gegenstände wie Instrumente, Hände und Verbandstoffe, wurden mit drei- bis fünfprozentiger Karbollösung behandelt. Die Wunde selbst wurde während des Eingriffs von Zeit zu Zeit mit antiseptischer Flüssigkeit aus Giesskannen gespült. Sogar die Luft versuchte man zu desinfizieren, in-

dem man Sprayregen von Karbollösungen vornahm. Mit einem Schlage waren von dem Tage an, da man aseptisch operierte, die gefährlichen Infektionen der Wunde beseitigt. Da aber durch diese chemische Desinfektion die lebendige Energie des Organismus beeinträchtigt wurde — man hatte inzwischen erkannt, dass das gesunde Gewebe mit einer gewissen Anzahl von Keimen ohne Schaden für die Wunde allein fertig wurde —, verzichtete man auf die Desinfektion der Gewebe, zumal sich das Karbol als nicht ganz unschädlich erwiesen hatte. Dagegen richtete man sein Augenmerk zunehmend auf die vollkommene Desinfektion der Gegenstände, die mit der Wunde in Berührung kamen: Instrumente, Operationshandschuhe, Operationswäsche und Verbandmittel. Man entdeckte, dass *Hitze* ein sehr wirksames und schnell keimtötendes Mittel ist. So wurde die chemische Desinfektion durch die *physikalische* abgelöst. Durch diese *Sterilisation* erreicht man eine völlige Vernichtung aller lebensfähigen Keime einschliesslich ihrer Sporen. Es folgte dem antiseptischen Verfahren das *aseptische*, die *Sterilisation*.

Zur Methode der Sterilisation ist zu sagen, dass sie entweder mit trockener Hitze oder mit gespanntem Dampf durchgeführt wird. Eine Sterilisation mit siedendem Wasser (um die Instrumente zu schonen, verwendet man Aqua dest.), auch mit Sodawasser genügt nicht, da durch diese Methode die sehr resistenten Tetanusbazillen, Erreger der Gasödemgruppe und Botulinusbazillen nicht abgetötet werden. Das Auskochen von Instrumenten und Spritzen, die vorher gründlich gereinigt wurden, ist nur ein Notbehelf, denn sicher steril werden sie nur im Heissluftschrank und Autoklaven. Um die abtötende Wirkung auf hochresistente Keime (Hepatitisviren) zu erreichen, ist eine 60 Minuten dauernde Sterilisation bei 160° im Heissluftver-

fahren erforderlich. Dieses Verfahren hat ausserdem den Vorteil, dass man die zu sterilisierenden Gegenstände in trockenem Zustand erhält. Natürlich halten nur besonders hergestellte Spritzen diese Temperaturen aus, ohne Schaden zu leiden. Bis zu einer Temperatur von 180° leidet auch nicht die Schneidfähigkeit der Instrumente. Glas-, Metall- und Porzellangegegenstände werden ebenfalls mit trockener Hitze von 180 bis 200° bei halb- bis einstündiger Dauer sterilisiert. Durch strömenden Dampf werden Verbandstoffe, Tücher, Operationskleidung in Sterilisationsapparaten keimfrei gemacht. Je nach Leistung der Apparatur erreicht man Sterilisationszeiten von 20 bis 60 Minuten. Instrumente zur Endoskopie wie Zystoskope werden nicht gekocht, sondern durch Formalindämpfe antiseptisch gemacht. — Endlich verwendet man zur Luftentkeimung von Operationsräumen ultraviolette Strahlung.

Was die *sachgemässe Aufbewahrung* steriler Instrumente und Spritzen angeht, so ist die Aufbewahrung in antiseptischen Lösungen oder Alkohol ungeeignet, und sie ist heute durch die sterile Aufbewahrung in einer trockenen, keimdichten Verpackung abgelöst. Am besten werden sterile Instrumente sowie Spritzen in sterile Tücher eingeschlagen. Auch eine Aufbewahrung steriler Spritzen, Kanülen und Instrumente in sterilisierten kleinen Metallbehältern ist möglich.

Nun müssen aber bei Operationen sowohl die Umgebung der Wunde als auch die Hände des Arztes soweit wie möglich keimfrei gemacht werden. Eine chemische Desinfektion durch antiseptische Lösungen genügt dabei nicht, es muss also die physikalische Desinfektion an ihre Stelle treten. Für die menschliche Haut, die die Sterilisierung durch die Hitze nicht verträgt, bleibt daher die mechanische Reinigung das Wesentliche. Diese wird unterstützt durch gleichzeitige Entfettung der Haut und nachfolgender Waschung mit antiseptischen Lösungen. Und doch ist damit eine absolute Keimfreiheit der Haut nicht zu erreichen, da diese unvollkommene Art der

Reinigung nicht imstande ist, die Infektionsträger, welche in die Tiefe der Haut eingedrungen sind, zu erreichen, zu entfernen oder abzutöten. So sind die Hände des Arztes also ebenso wie die Wunde selbst und ihre Umgebung nur unzureichend zu sterilisieren. Bei der Desinfektion der Hände ist das wichtigste die mechanische Reinigung mit möglichst heissem Wasser, Seife und steriler Bürste. Durch das nachfolgende Abwaschen oder Bürsten mit 70- bis 80prozentigem Alkohol, das einige Minuten dauern soll, wird nicht nur die Haut entfettet, sondern auch die Feuchtigkeit wird ihr entzogen, so dass sich die oberflächlichen Schichten der Haut zusammenziehen. Dann werden sterilisierte Gummihandschuhe angezogen. Die Vorbereitung der Haut des Operationsgebietes geht ähnlich vor sich wie die der Hände. Wenn irgend möglich geht dem operativen Eingriff ein Vollbad des Kranken voraus. Am zweckmässigsten wird dann die Haut des Operationsgebietes mit Jodtinktur oder jodfreier Sepsotinktur gepinselt, nachdem Stellen, die Haare tragen, rasiert worden sind.

Um den Zweck der Desinfektion zu erreichen, nämlich pathogene Mikroorganismen abzutöten, bedient man sich verschiedener *Desinfektionsmittel*. Beim Desinfektionsvorgang beschränkt sich die Wirkung der keimtötenden Stoffe auf Erreger, die sich ausserhalb des menschlichen Organismus oder auf der äusseren Haut und den Schleimhäuten befinden. An ein Desinfektionsmittel — es handelt sich dabei um chemische, sowohl organische als auch anorganische Mittel — werden bestimmte Anforderungen gestellt. So soll ein wirksames Mittel noch in ein- bis zweiprozentiger Verdünnung pathogene Keime rasch, d. h. in ein bis zwei Minuten, und sicher unschädlich machen. Es soll ausserdem ungiftig, leicht löslich, geruchlos, licht- und luftbeständig sein. Auch bei längerem Gebrauch dürfte das ideale Desinfektionsmittel keine Hautreizungen verursachen. Diese zahlreichen Anforderungen werden jedoch in ihrer Gesamtheit praktisch kaum

erfüllt. Von der Forderung, dass ein Desinfektionsmittel aber rasch und sicher wirken muss, nicht allzusehr riechen und ausserdem keine Hautreizungen und Schädigungen ärztlicher Instrumente verursachen soll, darf man nicht abgehen. — Die desinfizierende Wirkung chemischer Mittel hängt von verschiedenen Faktoren ab, zunächst von der Widerstandsfähigkeit der Krankheitserreger und dann von dem Desinficiens selbst, nämlich seiner chemischen Zusammensetzung, Konzentration, Temperatur und Einwirkungszeit. So erhöhen z. B. wärmere Temperaturen als die übliche von 15 bis 21 ° C im allgemeinen die Wirkung, ebenso steigt die Wirksamkeit mit der Stärke der Konzentration. Das Desinfektionsmittel muss in ausreichender Menge an den Ort der Wirkung, also an die Mikroorganismen, die es vernichten soll, gelangen. Hier schädigt es entweder die Umgebung des Mikroorganismus, aus dem dieser seine lebensnotwendigen Nährstoffe bezieht, und führt so seinen Untergang herbei, oder das Mittel schädigt die Bakterienmembran, diese wird aufgelockert und durchlässig für Stoffe, die normalerweise nicht hineingehören und das Zellinnere schädigen. Schliesslich kann die Durchlässigkeit der Bakterienhülle für bestimmte Stoffe dadurch verändert werden, dass das Desinfektionsmittel sich an der Bakterienoberfläche adsorbiert, d. h. anlagert, dann in den Bakterienleib eindringt und hier zur Wirkung gelangt. Plasmastruktur oder Stoffaustausch des so «bedrohten» Mikroorganismus werden gestört oder sonstige Reaktionen veranlasst, die mit dem Leben des Bakteriums nicht mehr vereinbar sind und zu seinem Untergang führen. Im einzelnen gehören zu den chemischen Desinfektionsmitteln:

1. *Phenolderivate* (Karbolsäure, Kresolseifenlösung, Lysol, Sagrotan u. a.).
2. *Sogenannte quarternäre Ammoniumbasen*, von denen das Zephirol sehr bekannt ist. Es hat eine gute keimtötende Wirkung. Der Geruch ist nicht unangenehm, und seine Netzfähigkeit ist gut.

Daher ist es als Händedesinfektionsmittel besonders gut geeignet.

3. *Sublimat* ist stark giftig. Es ist als Pastillen zu 1 g mit Zusatz von Kochsalz zur Erhöhung der Löslichkeit und von Eosin oder Fuchsin zur Unfallverhütung (Rotfärbung), zur Unterscheidung von Wasser im Handel. Sublimat ist ein starkes Protoplasmagift, greift Haut und Metallgegenstände an und bildet mit Eiweiss unlösliche Quecksilberalbuminate. Da es dabei manchen Menschen die Haut stark reizt, wird es nur selten in einpromilliger Lösung (1 Pastille auf 1 l Wasser) zur Händedesinfektion verwandt.

4. *Soda* in dreiprozentiger Lösung hat bei 60 ° C eine gewisse desinfizierende Wirkung. Bei der Instrumenten- und Spritzensterilisation durch Auskochen dient ein Sodazusatz als Schutz gegen Beschädigung.

5. *Formaldehyd* kommt als 35- bis 40prozentige wässrige Lösung unter dem Namen *Formalin* in den Handel. Formalin muss in dunklen, verschlossenen Flaschen aufbewahrt werden, da es sonst für Desinfektionszwecke unbrauchbar wird. Formaldehyd, ein stechend riechendes Gas, wird in Dampfform zur Desinfektion von Räumen verwandt und als ein- bis zweiprozentige Lösung zur Desinfektion von nicht auskochbaren Gegenständen (Messer, Gabeln, Haar-, Nagel-, Kleiderbürsten usw.). Da Formalin nur 35 bis 40 %, also praktisch ein Drittel Formaldehyd enthält, ist zur Bereitung einer ein- bis zweiprozentigen wässrigen Formaldehydlösung die dreifache Menge Formalin nötig, also 30 bis 60 cm³ Formalin auf 1 l Wasser. Formaldehyd hat als Desinfektionsmittel eine besondere Bedeutung, da es das Hepatitisvirus, das zu den widerstandsfähigsten Mikroorganismen gehört, sicher abtötet. Es ist daher als Händedesinfektionsmittel bei der Hepatitispflege und auch bei der Poliomyelitis zu empfehlen.

6. *Aethylalkohol* dient in 70 volumenprozentiger Lösung als Händedesinfek-

tionsmittel und zur Desinfektion von Gummistopfen und -schläuchen.

7. *Jod* als Jodoform und Jodtinktur als Haut- und Schleimhautdesinfektionsmittel. Verträglicher und stärker desinfizierend ist Sepsotinktur. Die Vorteile des Jodoforms liegen in der günstigen Beeinflussung der Granulationsvorgänge bei der Wundheilung, in seiner sekret-hemmenden Wirkung und in seiner Reizlosigkeit. Wiederholte Anwendung von Jodoform kann zu Vergiftungserscheinungen mit psychischen Störungen führen. Die als Ersatz für Jodtinktur empfohlene Sepsotinktur enthält neben Rhodan noch andere starke Desinfektionsmittel (Thymol, Chlorphenole).

8. *Oxydationsmittel*, die Sauerstoff «in statu nascendi», d. h. im Augenblick der Entstehung, abspalten, sind Wasserstoff-superoxyd und Kaliumpermanganat als dreiprozentige Lösungen. Sie wirken an-

tiseptisch und desodorierend. Beim Wasserstoffsuperoxyd bildet sich sauerstoffhaltiger Schaum, der zur leichteren Abstossung eingetrockneter Borken und Krusten sowie verklebter Verbände führt, so dass diese leichter abgehoben werden können.

Die grossen Fortschritte in der Chirurgie in den letzten Jahrzehnten sind zum grossen Teil der durch Erfahrung erworbenen Kenntnis des Wesens der Desinfektion und der dabei verwandten Mittel und Methoden zu verdanken. Doch lenkt heute wieder die zunehmende Resistenzsteigerung der Mikroorganismen, hervorgerufen durch die Antibiotika und das Penicillin, unsere Aufmerksamkeit auf die Wahrung peinlichster Asepsis bei Operationen und bei der Wundbehandlung, um einen Rückfall in den so gefürchteten «Hospitalismus» des vorigen Jahrhunderts zu vermeiden.

I. C. N.

The Board of Directors of the *International Council of Nurses* (I.C.N.) invite applications for the position of

General Secretary to the Council

Applicants (who must be nurses, and members in good standing of their National Nurses' Associations) must give evidence of advanced professional qualifications, wide experience in administrative positions, and in the management of a nursing organization.

Applications (together with the names of three persons who have recent knowledge of the applicant's work) should be sent in duplicate; they should be addressed to the President, *Miss Agnes Ohlson, I.C.N. Headquarters, 1 Dean Trench Street, Westminster, London S.W. 1, England*, and should be received *not later than February 28th, 1959*.

The appointment will be made by the Board of Directors in July 1959. It is hoped that the applicant appointed, can join the Headquarters staff at some time in 1960, and assume the duties of General Secretary after the I.C.N. Quadrennial Congress in 1961.

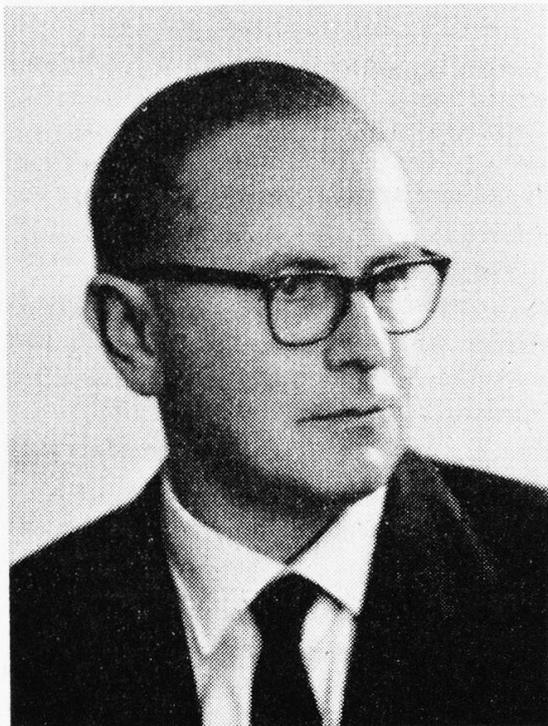
Further particulars and application forms may be obtained by writing to the General Secretary at I.C.N. Headquarters.

Der Präsident der Kommission für Krankenpflege stellt sich vor

Die Arbeit in der Kommission für Krankenpflege hat mir immer viel Freude gemacht. Dies hängt neben dem Interesse an der Sache mit meiner Vorliebe für Menschen mit profiliertem Charakter und einer gewissen Eigenwilligkeit zusammen. Als ganz junger Assistenzarzt habe ich zwar an einer Krankenpflegeschule Unterricht erteilt, meines Erachtens ziemlich schlecht. Jedenfalls ist davon in meiner Erinnerung nicht viel übrig geblieben (bei den Schülerinnen wahrscheinlich auch). Meine ersten bleibenden Eindrücke von der «Krankenpflege» stammen aus der späteren Assistentenzeit. Sie sind mit zwei älteren, erfahrenen Schwestern verbunden, deren Bild ich mir auch heute noch genau vorstellen kann. Die eine führte mit mütterlicher Energie einen grossen Männersaal, die andere eine Poliklinik. Beide waren ausgesprochene Typen und bei den Assistenzärzten als «Dragoner» gefürchtet. Ich bin mit beiden sehr gut ausgekommen und habe von ihnen insbesondere gelernt, dass der junge Arzt vielleicht mehr weiss, die Schwester aber mehr kann. Diese Erkenntnis bildete die Grundlage einer für mich fruchtbaren Zusammenarbeit. Heute würde man von einem Teamwork sprechen; aber damals war Amerika noch nicht entdeckt.

Im Frühjahr 1945 wurde ich in die neu gegründete Kommission für Krankenpflege des Schweizerischen Roten Kreuzes gewählt. Dort traf ich wieder auf Persönlichkeiten mit ausgeprägtem Charakter, wie Schwester Monika Wüest, die Oberinnen Helen Martz und Dr. Leemann, die Aerzte Dr. Martz, Dr. Picot und Dr. Veillon. Ich habe von ihnen wiederum sehr viel gelernt, wie auch von den Leuten, die später in die Kommission kamen und grösstenteils heute noch mitarbeiten.

Daneben hatte ich Gelegenheit, mit den Oberinnen und Schulschwestern der verschiedenen Schulen zusammenzukommen. Ich fand zu meiner Freude fast ausschliesslich Frauen, die in der Erinnerung haften bleiben.



Ich kann auch beobachten, wie immer mehr jüngere Schwestern zu kräftigen, selbständigen Persönlichkeiten heranwachsen, die sich ihres Wertes und ihrer Fähigkeiten bewusst sind. Darum ist mir um die Zukunft der schweizerischen Krankenpflege nicht bange; darum habe ich es gewagt, das Präsidium der Kommission für Krankenpflege zu übernehmen und darum habe ich Freude daran.

Dr. med. H. Büchel.

Le Dr H. Büchel, président de la Commission du personnel infirmier, parle avec beaucoup de compréhension du travail de l'infirmière et dit pourquoi il a accepté d'être le président de la C.P.I. Avec tant d'humour et de sensibilité on peut aller au-devant des tâches les plus lourdes et les plus graves.

Der neue Rotkreuz-Chefarzt und seine Funktionen



Oberstlt. Dr. H. Bürgi umschreibt für uns als neuer Rotkreuzchefarzt folgendermassen seine Funktionen: «Der Rotkreuzchefarzt ordnet die Aushebung für die Rotkreuz-Detachements an. Er verfügt die Einteilung und nimmt die Entlassung vor. Bei Bedarf organisiert er im Einverständnis mit dem Oberfeldarzt Einführungs- und Kaderkurse.»

Le médecin-chef de la Croix-Rouge organise le recrutement des détachements Croix-Rouge. C'est lui qui ordonne l'incorporation et qui décide du licenciement. Au besoin, d'entente avec le médecin-chef de l'armée, c'est lui qui organise les cours d'introduction et de cadres.



Protokoll der ordentlichen Delegiertenversammlung

Besammlung: 26. Juli 1958, vormittags 10.30 Uhr, im Saffa-Theater in Zürich.
Anwesend: Der Zentralvorstand, 64 Delegierte, rund 280 Mitglieder und Gäste.

Traktanden: 1. Protokoll der Delegiertenversammlung in Sitten vom 27. April 1957. — 2. Jahresbericht. — 3. Jahresrechnung 1957, Budget 1959. — 4. Rapport der Kommissionen. — 5. Wahl einer Präsidentin ad interim. — 6. Wahl einer Delegierten in die Direktion des Schweizerischen Roten Kreuzes. — 7. Wahl drei neuer Zentralvorstandsmitglieder. — 8. Aufnahme von drei neuen Kollektivmitgliedern. — 9. Eventuelle Anträge. — 10. Verschiedenes.

Frischer Gesang von Schülerinnen der drei Zürcher Schulen (Schweizerische Pflegerinnenschule, Schwesternschule vom Roten Kreuz und Krankenpflegeschule Theodosianum) eröffnet die Versammlung.

Schwester Elsa Kunkel, unsere Präsidentin, verdankt den Gesang und heisst die Gäste, im besonderen Miss Daisy C. Bridges, die Generalsekretärin des Weltbundes der Krankenschwestern, welche speziell zu diesem Anlass nach Zürich gekommen ist, sowie die Delegierten, Schwestern und Pfleger herzlich willkommen.

Die Schwestern Margrit Hochstrasser, Hedwig Meier, Rita Messerli und Lisi Riniker werden als *Stimmzählerinnen* ernannt.

1. Traktandum: Das Protokoll der Delegiertenversammlung in Sitten vom 27. April 1958 wird einstimmig genehmigt und der Verfasserin, Madame A. Horneffer, dafür gedankt.

2. Traktandum: Schwester Elsa verliest den *Jahresbericht 1957* sowie die Namen der in diesem Jahr verstorbenen Mitglieder. Ihrer zu gedenken erhebt sich die Versammlung in Schweigen. Daraufhin wird der Jahresbericht gutgeheissen.

3. Traktandum: Jahresrechnung 1957 — Budget 1959. Schwester Marguerite Schor liest die Jahresrechnung vor. Schwester Emma Ott ist erstaunt, dass nicht mehr als Fr. 1421.90 in den Weihnachtsfonds geflossen ist. Dazu erklärt Schwester Elsa, dass wir für Weihnachten den Schwestern vor allem zeigen wollen, dass an sie gedacht wird, dass also nicht in erster Linie grosse Geschenke verteilt werden sollen. Zudem haben wir auch noch den Fürsorgefonds, um helfen zu können. Fräulein Saxer liest den Revisorenbericht vor und beantragt, den verantwortlichen Personen Décharge zu erteilen. Die Delegierten sind damit einverstanden, und die Jahresrechnung wird unter Verdankung an die Buchhaltung und die Quästorin genehmigt. Auch das Budget 1959 wird gutgeheissen.

4. Traktandum: Rapport der Kommissionen. Schwester Martha Degen liest einen Zwischenbericht über die Tätigkeit der *Kommission zur Reorganisation des SVDK-Sekretariates* vor, deren Präsidentin sie ist. Die Kommission hat verschiedene Male getagt, ist aber mit ihrer Aufgabe noch nicht fertig geworden. Schwester Martha Brunner hat leider gesundheitshalber ausscheiden müssen. An ihre Stelle wurde Schwester Margrit

Hochstrasser gewählt. Die Kommissionsmitglieder hoffen, bald konkrete Vorschläge bringen zu können. — Mademoiselle Nicole Exchaquet, die Präsidentin der *Kommission für internationale Beziehungen*, erzählt von deren Tätigkeit. Unter anderem wurde ein Fragebogen vom ICN über «Public Health Nurses» ausgefüllt. Die Kommission beteiligt sich auch an der internationalen Studie psychologischer Probleme im allgemeinen Krankenhaus, für welche sich in der Schweiz das Nationalkomitee für geistige Hygiene, die Veska und der SVDK zusammengeschlossen haben. Schwester Elsa dankt Schwester Martha Degen und Mademoiselle Exchaquet für die geleistete Arbeit und geht über zum

5. *Traktandum: Wahl einer Präsidentin ad interim.* Infolge der geplanten Reorganisation des Sekretariates hat sich niemand bereit erklärt, heute dieses Amt voll zu übernehmen. Fräulein Guisan hat sich in freundlicher Weise zur interimweisen Uebernahme zur Verfügung gestellt, bis Vorschläge für die Reorganisation des Sekretariates vorliegen. Sie wird von den Delegierten einstimmig gewählt.

6. *Traktandum: Wahl einer Delegierten in die Direktion des Schweizerischen Roten Kreuzes.* Schwester Elsa erklärt dazu, dass die Delegation in die Direktion des SRK aus zwei Vertreterinnen besteht, einer französisch- und einer deutschsprachigen. Es ist üblich, dass eine davon die Präsidentin des Verbandes ist. Da wir heute eine Präsidentin ad interim gewählt haben, ihre Amtsdauer aber wohl nur von kurzer Dauer sein wird, möchten wir die französisch-sprechende Delegierte darin belassen, bis eine definitive Präsidentin gewählt ist. Somit ist die ausscheidende Präsidentin zu ersetzen. Mit 52 Stimmen wird Schwester Hanny Tüller gewählt.

7. *Traktandum: Wahl drei neuer Zentralvorstandsmitglieder.* Fräulein Edith Guisan hat während zwölf Jahren die *Region Genf* vertreten. Schwester Elsa dankt ihr nochmals recht herzlich im

Namen aller für ihren grossen Einsatz zum Wohle des Verbandes. Ihre Aufgabe war nicht immer leicht, doch wusste sie in schwierigen Situationen stets Ruhe zu bewahren. Sie gehört auch zu den welchen Kolleginnen, welche sehr gut beide Sprachen beherrschen und unsere Deutschschweizerart verstehen. Hier vermittelnd gewirkt zu haben ist Fräulein Guisan's grosses Verdienst. An ihrer Stelle wird mit 31 Stimmen Madame Vèrene Mouche-Chalverat gewählt. — Schwester Anny Waldegg, Präsidentin des Verbandes der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern, möchte sich nach vierjähriger Amtsdauer als Vertreterin der *Region St. Gallen* aus dem Zentralvorstand aus Zeitmangel zurückziehen. Schwester Elsa dankt ihr für die Mit Hilfe beim Ziehen unseres mit vielen Problemen beladenen Wagens. Mit 61 Stimmen wird für sie Schwester Dora Kunz gewählt. — Aus der *Region Zürich* hat Schwester Erika Thomann als Zentralvorstandsmitglied demissioniert, da sie ihren Arbeitsplatz nach Basel verlegt hat und es ihr somit nicht mehr möglich ist, sich in gleichem Masse wie bis anhin für den Verband einzusetzen. Auch ihr dankt Schwester Elsa herzlich für ihre grosse Mitarbeit. Dieses Mal ist die Reihe am Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule in Zürich, eine Kandidatin zu stellen. Schwester Ruth Graf wird mit 60 Stimmen gewählt.

8. *Traktandum: Aufnahme von drei neuen Kollektivmitgliedern:* Verein diplomierter freier Ingenboher Krankenschwestern — Verband freier diplomierter Riehenerschwestern — Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur. Mit wunderschönen *Schubertliedern*, gespielt von Fräulein Trudi Eng und gesungen von Herrn Urs Dätwiler von der Jugendkonzertgruppe Aarau, möchten wir unserer Freude Ausdruck geben über den jungen, so dringend gebrauchten Nachwuchs. Alle drei Verbände werden einstimmig mit Applaus aufgenommen. — Schwester Hedy Eggenschwiler,

die Präsidentin des *Vereins diplomierter freier Ingenbohler Krankenschwestern*, erklärt uns, dass ihr Verein schon seit 1945 besteht und jetzt eine starke Gemeinschaft geworden ist. Alle Mitglieder freuen sich, mit jugendlichem Idealismus dem SVDK beizutreten. — Schwester Martha Ernst, die Präsidentin des *Verbandes freier diplomierter Riehenschwestern*, betont, wie wichtig es ist, eine differenzierte Persönlichkeit zu sein, ganz speziell als Krankenschwester. Nur wenn wir unserer persönlichen Verantwortung für die öffentliche Meinung über unseren Beruf bewusst sind und nach dem Leitwort unserer zurückgetretenen ICN-Präsidentin, M^{lle} M.-M. Bihet, «Weisheit», handeln, können wir zum allgemeinen Fortschritt in unserem Berufe beitragen. Auch sie dankt im Namen ihres Verbandes für die Aufnahme in den grossen Berufsverband. — Der Präsident vom *Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Winterthur*, E. Schmid-Rohner, dankt für die Aufnahme in den SVDK. So ist eines der Ziele erreicht, die sich der Verband gesteckt hat. Er gedenkt dabei der ersten Präsidentin des SVDK, unserer verehrten Frau Oberin Monika Wüest, in grosser Dankbarkeit, war sie es doch, welche ihm den Sinn und die Wege aufwies für Beruf und Berufsverband. Vor allem wollen wir *neben* den Krankenschwestern, als Kollegen, auch durch die Verschiedenheit unserer Ansichten fruchtbare und gute Zusammenarbeit anstreben.

9. *Traktandum: Eventuelle Anträge:* Die Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève und die Association des infirmières du Bon Secours laden herzlich ein, die *nächste ordentliche De-*

legiertenversammlung in Genf abzuhalten, was dankend entgegengenommen wird.

10. *Traktandum: Verschiedenes.* Nachdem die Diskussion nicht benützt wird, spricht Miss Daisy C. Bridges, die Generalsekretärin des ICN, einige Worte in Englisch zu uns, die freundlicherweise von Mademoiselle Exchaquet auf Französisch und Schwester Magdelaine Comtesse auf Deutsch übersetzt wurden. (Der Text dieser Rede, auf deren protokollarische Wiedergabe wir hier verzichten, ist in deutscher Uebersetzung auf S. 275 ungekürzt wiedergegeben. Red.)

Schwester Elsa dankt herzlich für das ihr entgegengebrachte Vertrauen und die Mitarbeit aller und hofft, dass der Verband weiterhin ein gutes Gedeihen haben wird.

Auch *Fräulein Guisan* spricht Worte des Dankes im Namen des Zentralvorstandes und des ganzen Verbandes. (Die Dankesworte der neuen an die scheidende Präsidentin sind auf S. 274 wiedergegeben. Red.) Daraufhin richtet Schwester Elsa folgende Worte an die Versammlung: «Ich danke Fräulein Guisan und Ihnen allen herzlich für diese Worte. Das Gute wie auch das Schwere und das Leid sind da, uns reifen zu lassen. Weisen wir diese letzteren nicht immer von uns; Wichtig ist, dass wir unseren Beruf in der richtigen Gesinnung ausführen und die Technik nicht als Zweck, sondern als Hilfsmittel anschauen. Entscheidend ist allein das Herz. Lasset uns in diesem Sinne weiterfahren!»

Das schöne Lied «Grosser Gott, wir loben Dich» wird gemeinsam gesungen.

Damit schliesst die Versammlung um 13.15 Uhr.

Schwester Louise Zürrer.

SVDK - Mitteilung

Die Quästorinnen der dem SVDK angeschlossenen Verbände sind gebeten, die Abrechnungen über die Reisespesen ihrer

Delegierten an der Jahresversammlung an M^{lle} M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, einzusenden.

Verbände und Schulen

**Krankenpflegeverband Bern
Schwesternverband
der Pflegerinnenschule
bernische Landeskirche Langenthal
Schwesternverband
der bernischen Pflegerinnenschule
Engeried, Bern
Verband
der Rotkreuzschwestern Lindenhof
Bern**

Voranzeige: Gemeinsam werden wir im Spätherbst einen *zweitägigen Fortbildungskurs* durchführen, dessen Programm Sie im Oktoberheft finden. Wir hoffen, auf Ihr Interesse für unsere Veranstaltung zählen zu dürfen.

**Verband
der Schwestern vom Roten Kreuz
Zürich-Fluntern**

Unsere *Hauptversammlung* fand dieses Jahr am *10. August* zur allgemeinen Freude in der «Saffa» statt. Im hübschen Klub-Pavillon kamen an die 100 Schwestern zusammen. Trotz der grossen Hitze wickelten sich die üblichen Traktanden rasch ab. Es wurde mit Dankbarkeit der zurücktretenden Schwestern: Frau Oberin *Martha Lüssi* und Schwester *Elsa Kunkel* gedacht, der Anregung, welche die Schwesternsache durch den *Fragebogen des SVDK* erfuhr, der schönen *Schwestern-Tagungen in Sion und in Rom*. Es wurde an den Mut jeder Einzelnen appelliert und an das Lösungswort des Weltbundes erinnert: möge «Weisheit» wie ein Leitstern den Schwestern leuchten und sie zum lebendigen Verständnis für die Mitmenschen führen. — Die *Jahresrechnung* konnte trotz zunehmender Belastung mit einem kleinen Ueberschuss abschliessen. — Die neu ausgearbeiteten *Verbandsstatuten* wurden der Versammlung vorgelegt und einstimmig angenommen. — Um die von der nächstjährigen Hauptversammlung vorzunehmende Wahlen vorzubereiten, wurde eine fünfgliedrige *Wahlkommission* ge-

wählt. — Nachrichten vom SVDK, von der Arbeitsgruppe der Zürcher Verbände, von der Hilfskasse der Schwesternschule, wurden in Kürze vorgebracht. Ganz besonders interessierte es die Anwesenden zu hören, dass der *Neubau an der Moussonstrasse* mit seinen modernen Gebäuden und Operationssälen der Vollendung entgegengehe und Besichtigungen bereits gegen Ende August in Aussicht genommen werden können, dass der *Mittelbau vorläufig noch stehen bleibe*, um die Schule zu beherbergen, dass der *Abbruch der ehemaligen Allgemeinen Abteilung* im Oktober in Angriff genommen werde — und dass eine *Geldsammlung* für den Bau des *Schwesternwohnhauses* eröffnet worden sei.

Ein frohes Lied und ein gemütlicher Zvieri bildeten den Abschluss der Tagung, worauf die Anwesenden sich auf eigenen Wegen in das Saffagelände begaben, um sich ab und zu wieder zu treffen und gemeinsam dem schönen Werke der Schweizer Frauen ihre Anerkennung zu zollen. ***

Krankenpflegeverband St. Gallen

Programm der Vorträge

- 25. September 1958: Herr Dr. med. B. Notter: *Ulcus ventriculi*.
- 30. Oktober 1958: Herr Dr. med. P. Henselmann: *Schwangerschaft- und Wochenbett-Psychosen*.
- 20. November 1958: Herr Dr. med. H. Steinlin: *Erworbene Herzklappenfehler*.

Programmänderungen vorbehalten. Die Vorträge finden jeweils *Donnerstag, 20.15 Uhr, im Kantonsspital St. Gallen, medizinische Abteilung, Haus I, 2. Stock*, statt.

Im Dezember ist kein Vortrag, und das Programm für 1959 wird später bekanntgegeben. *Der Vorstand.*

Mitteilung: Die SVDK-Broschen Nr. 390 und Nr. 354 werden annulliert.

Anmeldungen und Aufnahmen

Krankenpflegeverband Bern

Aufnahmen: Die Schwestern Erika Gerber, Maria Badertscher und Margrith Berger.

Vereinigung diplomierter, freier Ingenbohler Krankenschwestern

Die Vereinigung diplomierter, freier Ingenbohler Krankenschwestern wurde an der Delegiertenversammlung vom 26. Juli 1958 als Kollektivmitglied in den SVDK aufgenommen. Damit treten folgende *Mitglieder* in den Berufsverband ein:

Die Schwestern Hedy Eggenschwiler (Präsidentin), Trudy Lustenberger, Margrith Ottiger, Laurette Parnegiani, Elisabeth Schilling, Erika Schwager, Margrit Tschanz (alle seit 1955 in ihrem Schulverband), Maria Brunner, Agnes Fürst, Alice Jung, Erna Litschi, Olga Schnee, Pia Tanner, Anna Wanner, Gabrielle Sidler (alle seit 1956), Madeleine Allenspach, Angela Baumgartner, Gertrud Betschart, Klara Eigenmann, Annemarie Köppel, Agnes Metzger, Gertrud Brändle, Dr. C. Müller-Schleiningen, Trudy Schlotter, Martha Schmucki, Theres Stillhard, Elisabeth Rintsch (alle seit 1957), Silvia Blumenthal, Wanda Good, Pia Huwiler, Anna Maria Köchle, Doris Müller, Hildegard Müller, Elisabeth Rivellini, Rosa Scheiwiller, Gertrud Stieger, Annemarie Vettiger, Cécile Wild, Elisabeth Willborn (alle seit 1958).

SVDK und Redaktion freuen sich über den Zuwachs und hoffen auf gute, fruchtbare Zusammenarbeit.

Verband freier Riehener Schwestern

Auch der Verband freier Riehener Schwestern wurde an der vergangenen

Delegiertenversammlung feierlich in den SVDK aufgenommen und bringt folgende *Mitglieder* in den Berufsverband mit:

Die Schwestern Anni Ammann, Ruth Blaser, Nelli Ehram, Martha Ernst (Präsidentin), Emma Flückiger, Monika Fritz, Bertha Geissbühler, Gertrud Graf, Heidi Graf, Dorothea Hauri, Luise Hofer, Meta Hugelshofer, Merceline Jeannet, Ruth Indermühle, Frieda Käser, Bethli Kiefer, Berthi Kleeb, Gerda Lang, Bethli Lehmann, Lilli Lüscher, Anna Maurer, Hedi Meier, Gertrud Merz, Hedwig Müller, Anni Näf, Erna Noak, Gertrud Pfändler, Emmi Preiss, Meilies Rieber, Anni Schmassmann, Anna Schneider, Elsbeth Sollberger, Hanni Sonderegger, Elisabeth Sprüngli, Ellen Straubhaar, Elsa Walz, Hanni Wickli, Alice Wüthrich, Anni Wyser, Anna Zürcher.

SVDK und Redaktion heissen die neuen Mitglieder willkommen und freuen sich auf gute, fruchtbare Zusammenarbeit.

Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur

Der Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur ist der erste *Pflegerverband*, der dem SVDK als Kollektivmitglied beitrifft. Damit erwächst dem Berufsverband folgender *Mitgliederzuwachs*:

Die Pfleger Louis Albert, Hans Bosshard, Rudolf Bosshard, Otto Borrer, Karl Brantschen, Walter Burkhardt, Josef Forster, Josef Fritsche, Fritz Gerber, Fritz Handschin, Reinhold Härter, Karl Hardmeier, Johann Immer, Ernst Klauser, Jakob Knecht, August Küng, Walter Lattmann, Gaudenz Mascheroni, Kurt Mäusli, Willy Meier, Hans Meili, Romano Schell, Hans Schmid-Rohner (Präsident), Hans Schmid, Alfred Schürch, Hans-Rudolf Schweizer, Hans

Stricker, Kurt Stutz, Ernst Niederhauser, Josef Thalmann, Gerhard Tillmann, Fritz Zeller.

SVDK und Redaktion beglückwünschen die neuen Mitglieder zu ihrem Eintritt in den Berufsverband und hoffen auf gute, fruchtbare Zusammenarbeit.

**Krankenschwesternverein
der Schweiz. Pflegerinnenschule
Zürich**

Aufnahmen: Die Schwestern Anna Maria Candrian, Elsbeth Basler, Annemarie Amstutz, Hanni Halder und Veronika Rutz.

Nachrufe

† Schwester Helen Naegeli

Am 11. Juli verschied in Zürich an einer Herzlähmung anlässlich einer Operation *Schwester Helen Naegeli*. Obwohl sie schon längere Zeit leidend war, trat der Tod völlig unerwartet ein.

Schwester Helen Naegeli hatte in der *Rotkreuz-Schule Lindenhof* ihr Schwesterndiplom erworben und blieb ihrer Schule und deren Schwesternverband treu verbunden, stets für deren Wohl und fortschrittliches Gedeihen arbeitend. Dank ihrer reichen Allgemeinbildung, ihren grossen Fähigkeiten und ihrer mitreisenden Tatkraft nahm sie bald führende Stellungen ein, so im *Zentralvorstand des schweizerischen Berufsverbandes* als dessen *Vizepräsidentin*, wie in zahlreichen *Kommissionen*. Ihr Wort hatte Gewicht, denn ihr Urteil war immer gründlich durchdacht, sachlich begründet und entsprang lauterstem Willen und gutem Herzen. Schwankende Naturen fanden Halt und Vorbild an ihrer vorgelebten Tapferkeit und Uneigennützigkeit. Unentwegt und unermüdlich setzte sie sich für die Hebung des Ansehens und der sozialen Stellung der Schwestern ein. In den Kursen der Militärsanität konnte sie ihre ausgesprochenen Führerqualitäten entfalten. Zur *Detachementsführerin* ernannt, verstand sie es in seltenem Masse, flotten Kameradschaftsgeist und Dienstfreudigkeit in ihrer «Truppe» zu schaffen. Als in einem Hotel des Berner Oberlandes, das einer MSA als Unterkunft diente, Feuer ausbrach, da war es Schwester Helen, die mit grösster Kaltblütigkeit und Umsicht die Rettung

des wertvollen Dienstmaterials organisierte und restlos erreichte, während ihre persönlichen Effekten den Flammen zum Opfer fielen. Das war so echt Schwester Helen. — Die Bewunderung ihrer Kolleginnen und Vorgesetzten trugen ihr in «Militärkreisen» den Namen «Für-Naegeli» ein.

Nun ruht die tapfere Schwester Helen in Gottes Frieden, tief betrauert von ihren Angehörigen, besonders ihrer Mutter, mit welchen sie innigste Liebe verband. Und wir Schwestern alle, wir gedenken ihrer in grösster Hochachtung und treuer Dankbarkeit. J. v. S.

† Schwester Frieda Gmünder, Präsidentin des Krankenpflegeverbandes St. Gallen

Unsere liebe, verehrte Präsidentin, Schw. *Frieda Gmünder*, weilt nicht mehr unter uns.

In ihrem 65. Altersjahr ist sie am 10. August, am Abend, eines schönen, reifen Sommer-Sonntages, still und ohne Abschied auf dem Heimweg zum Krankenhaus niedergesunken und für immer von uns gegangen.

Schwester Frieda litt seit einiger Zeit etwas an Herzbeschwerden, denen sie aber weiter keine grosse Beachtung schenkte und mit vollem Einsatz immer noch arbeitete. 40 Jahre stellte sie ihre Kräfte dem Krankenhaus Herisau zur Verfügung, wo sie als Röntgen-, Labor- und Operationsschwester viel Freud und Leid sah und mit ihren Patienten und Mitschwestern teilte.

Seit dreieinhalb Jahren besorgte Schwester Frieda in unserem Verband die Arbeit der Präsidentin und hat mit grosser Liebe und Weisheit versucht, all die mannigfaltigen Fragen zu lösen. Auf Schwester Frieda konnte man sich stets verlassen. Man wusste ihre klare Einstellung, die niemals je nach äussern Einflüssen wechselte, zu schätzen. Immer sich selber treu, hat sie in ihrer fröhlichen, bodenständigen und aufrichtigen Appenzellerart keine Kompromisse gekannt.

Vor vier Jahren wurde sie im Krankenhaus pensioniert und freute sich, in ihrem schönen und gemütlichen Heim noch eine geruhsame Zeit zu verbringen. Zuerst hatte sie sich einer Magenoperation zu unterziehen, die aber gut verlief. Kaum völlig erholt, wurde sie immer wieder zum Einspringen in der Arbeit gerufen, bis sie während der letzten zwei

Jahre ihren Posten wieder vollständig versah.

Uns jüngern Berufskolleginnen war Schwester Frieda eine stets mütterliche Beraterin, die selber jung blieb und darum auch für alle Neuerungen immer ein offenes Auge und Ohr zeigte.

Obwohl wir der lieben Verstorbenen noch einen beschaulichen Lebensabend gewünscht hätten, sie sehr vermissen, gönnen wir ihr den schmerzlosen Heimgang, den sie selber sich stets wünschte, von Herzen.

So haben wir sie mit vielen bunten Blumen auf den sommerlichen Landfriedhof begleitet, wo sie nun, sicher unter manchen ehemaligen Patienten, ihre letzte Ruhestatt gefunden hat.

Wir werden Schwester Frieda in dankbarer und freudiger Erinnerung gedenken.
Schw. Hanni Tobler.

Mitteilungen und Berichte

Zum psychiatrischen Praktikum für Krankenpflegeschülerinnen

(Die nachfolgende Einsendung nimmt Bezug auf die Notiz in der Juninummer der «Blätter» auf Seite 193, in der die Kommission für Krankenpflege den Schulen empfiehlt, die Möglichkeit des gegenseitigen Austausches von Pflegeschülerinnen der allgemeinen und der psychiatrischen Krankenpflege zu prüfen und den Krankenpflegeschülerinnen ein psychiatrisches Praktikum zu ermöglichen.)

Als ehemalige Schulschwester in einer kleinen, staatlich anerkannten Pflegerinnenschule in Beirut, Libanon, bin ich kürzlich in die Schweiz zurückgekehrt und habe obigen Artikel mit grossem Interesse gelesen.

Im Libanon, wo noch kein Nationalverband für Krankenpflegerinnen besteht, der Anschluss an das ICN in weiter Ferne liegt, und wo negative Vorurteile in der Bevölkerung noch sehr verbreitet

sind, ist seit 1956 ein solches zweimonatiges Praktikum für Krankenpflegerinnen im dritten Lehrjahr zum Obligatorium geworden. Im zweiten Lehrjahr wird gewöhnlich ein Psychologiekurs von etwa 20 Stunden durchgeführt. Im dritten Lehrjahr werden die Kurse sobald als möglich beendet, um den Schülerinnen vor dem Repetitionskurs einen zweimonatigen Aufenthalt in einer psychiatrischen Klinik zu ermöglichen. Der Kurs umfasst Theorie, Therapie und Pflege. Oft gehen die Schülerinnen zu zweit oder dritt. Meist waren sie begeistert von ihrem Praktikum, und oft profitierten sie enorm, indem sie mehr Verständnis für ihre Umgebung — Mitarbeiterinnen und Probleme der Patienten — zeigten. Auch führte ein solches Praktikum oft nach der Diplomierung zu einem Fortbildungskurs in einer psychiatrischen Anstalt, was ja bei uns in der Schweiz sehr zu begrüssen wäre. Ich habe dies mehrmals erlebt. Und schliess-

lich hat der Kontakt auch die Psychiatriepflegerinnen angespornt, ihrerseits einen Fortbildungskurs in allgemeiner Krankenpflege zu absolvieren.

Ich bin gewiss, dass jede Krankenpflegerin mit etwas Erfahrung ein solches Praktikum nur befürworten kann. Mehr und mehr wird es auch von angehenden Abteilungs- und Oberschwestern verlangt werden, wie es schon jetzt in einigen Städten der Fall ist.

Vergessen wir dabei nicht, dass über der Psychologie und Psychiatrie eine höhere Macht steht, und erkennen wir in Jesus Christus den Schlüssel zu all unseren Problemen. Schw. Mathilde Eymann.

Besinnungswoche für Schwestern

Die *Vereinigung evangelischer Schwestern* lädt alle Krankenschwestern, freie Schwestern, Diakonissen und Lernschwestern zu ihrer *zweiten Besinnungswoche* ein, die vom 20. bis 27. September im Ferienheim Viktoria, Reuti, Hasliberg, stattfindet. Ausführliche Programme und Anmeldescheine versendet Schwester Hulda Lüthi, Wylersstrasse 15, Bern. Gleichzeitig macht die Vereinigung evangelischer Schwestern auf die Wochenendveranstaltung vom 15./16. November aufmerksam, die in der Heimstätte «Auf dem Rügel» in Seengen am Hallwylensee stattfinden wird.

Kommission für Krankenpflege

In ihrer Sitzung vom 1. Juli besprach die Kommission für Krankenpflege die *Ausbildung von Schwestern für Alte und Chronischkranke*; sie wird dieser Frage in der nächsten Zeit die grösste Aufmerksamkeit schenken.

Krankenpflegeexamen

In den kommenden Wochen und Monaten halten folgende Krankenpflegeschulen ihre Examen ab: Krankenpfleger-

schule Kantonsspital Winterthur (bereits abgehalten am 8.8.), Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern (18.9.), Diakonissenhaus Bern (25.9.), Le Bon Secours, Genf (30.9.), Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich (23./24.9.), Krankenpflegerschule Kantonsspital Luzern (25.9.), Lindenhof Bern (25. bis 27.9.), Krankenpflegestiftung bernische Landeskirche, Langenthal (29.9.), Spital St. Nikolaus, Ilanz (1.10.).

Ein Rotkreuzheft über die Atomfrage

Das letzte Heft der Rotkreuzzeitschrift vom 15. August, das dem *Atomgespräch* gewidmet ist, lässt aufhorchen. Kühn greift es die «Pflicht zum klärenden Gespräch» in der Atomfrage auf und führt damit mitten hinein in das, was uns alle heute nicht nur beschäftigt, nicht nur angeht, sondern quält. Die sehr klare redaktionelle Besprechung des anfangs Juli erschienenen Buches von Karl Jaspers, «Die Atombombe und die Zukunft des Menschen», möchte vor allem zur Lektüre dieses philosophischen Werkes anregen, das einen nicht mehr wankenden Ernst von jedem Einzelnen fordert, da es im Gange der Dinge auch auf ihn selbst ankomme.

Tief beeindruckend ist die Arbeit des Berner Biologen Dr. Gerhard Wagner, der in seinem Aufsatz «Die Verantwortung der Naturwissenschaft in der Atomfrage» die politischen und weltgeschichtlichen Perspektiven dem Standpunkt der Erd- und Lebensgeschichte unterordnet. Dass diese Seiten von einem Naturwissenschaftler geschrieben sind, der um die Verantwortung der Naturwissenschaft in diesem Problem weiss, den biologischen Tod kennt, der alle lebenden Körper dieser Erde anfassen wird, und den langsamen genetischen Niedergang des Menschen als einen vielleicht naturgesetzlichen Weg sieht, gibt seinem «Weh dir, dass du ein Enkel bist» das Gewicht.

Eindrücklich ist auch die Stellung des Deutschen Roten Kreuzes zur Atomdiskussion in der Bundesrepublik von dessen Generalsekretär, Dr. Anton Schlögel, kommentiert. Im abgedruckten Schlussteil seines im Februar 1958 an der Universität Basel gehaltenen Vortrags über «Atom und Völkerrecht» prüft Dr. Hans Haug, Zentralsekretär des Schweizerischen Roten Kreuzes, die Frage, ob der Einsatz von Atomwaffen mit dem Kriegsvölkerrecht vereinbart werden könne. Der strategische Atomkrieg ist ein totaler Krieg, «das heisst ein Krieg, der menschliches Leben ohne Unterscheidung vernichtet. Als solcher bedeutet er die völlige Negation des fundamentalen kriegsrechtlichen Grundsatzes der Unverletzlichkeit der friedlichen Zivilbevölkerung». Wohl liegt eine dringliche Aufgabe darin, das Kriegsrecht zu erneuern und weiterzubilden, die Verhütung des Atomkriegs aber ist die grösste und dringlichste Aufgabe unserer Zeit — «wir alle müssen die Verantwortung spüren». Ein Mensch, der denkt, wird an diesem sehr ernstesten Hefte nicht vorbeigehen können, dessen Bilder (alle der Ausstellung «Wir Menschen» entnommen) im Gegensatz zu Tod und Bedrohung das Leben zeigen, das schlichte, menschliche, das auf der ganzen Welt gleich ist.

S. O. «NZZ».

Gemeindeschwestern fliegen

Aus dem Leserkreis erreicht uns folgender *Dank an den Aero-Club*: «Mit grosser Dankbarkeit denken die Zürcher Gemeindeschwestern von Stadt und Land an den 1. August zurück. Die *Motorfluggruppe Zürich* lud uns an ihrem ‚Tag der guten Tat‘, den sie jedes Jahr begeht, zu einem Flug nach Kloten ein. Mit welcher Vorfreude bestiegen wir die blauen Autos, die die Stadt Zürich freundlicherweise zur Verfügung stellte! Bald landeten wir in einer kühlen Halle des Flughafens, wo uns schon eine Erfrischung freundlich kredenzt wurde. Zuvor führte uns das fröhliche Landibähnli rund um das grosse Flugfeld.

Herr Direktor Hermann begrüsst uns mit grosser Liebenswürdigkeit und stellte uns seine besten Piloten vor. Da standen die kleinen, schmucken Sportflugzeuge, die uns bald in kleinen Gruppen in die Höhe trugen. Wie schön war unsere liebe Stadt von oben zu sehen, vorbei am Uetli und über den blauen See. Winzig grüssten die Hallen der Saffa am linken Ufer. Wie freuten sich die Schwestern vom Unterland, ihr Arbeitsfeld, ihr schmuckes Dorf aus der Höhe zu betrachten. Mancher Patient wird auf das Motorengeräusch gehorcht haben mit dem Gedanken: ‚Da oben fliegt meine Schwester.‘ So freuten sich unsere Patienten mit uns und auf unser Erzählen. Wir bewunderten die Akrobatik eines ganz besonders kühnen Piloten in grosser Höhe. Ebenso kühn anvertraute sich eine junge Schwester einem Kunstflieger. Beim Anschnallen und Erklären, wie sie sich verhalten solle während dem Flug, wurde sie doch recht bleich und still, aber als sie wieder glücklich auf der Erde stand, strahlte sie vor Freude und wir alle mit ihr.

Herr Direktor Hermann wurde nicht müde, all die mannigfaltigen Fragen der dankbaren Schwestern, die noch nie so etwas Schönes erlebt hatten, zu beantworten. Nach einem herrlichen Zvieri, und nachdem auch unser Chauffeur noch in die Lüfte entschwebt war, fuhren wir beglückt an unsere Arbeit zurück.

Liebe Herren vom Aero-Club, vielen herzlichen Dank für den schönen Nachmittag, den Sie uns geschenkt haben. Seien Sie versichert, dass wir diese grosse Freude an unsere lieben Kranken weitergeben, und dass wir diesen für uns so glücklichen ‚Tag der guten Tat‘ nie vergessen werden.

ng.»

Krankenschwestern- und Rotkreuztag an der Saffa

Ein besonders der Krankenpflege und dem Roten Kreuz gewidmeter und vom SRK bestrittener «Saffatag» fand am

11. September statt, kurz bevor die Ausstellung ihre Tore endgültig schloss. Im Schulzimmer der Halle «Dienst am Menschen», die auch die Schwesternschau beherbergte, wurde eine Demonstration aus dem Kurs «Einführung in die häusliche Krankenpflege» abgehalten, Samariterinnen und Rettungsschwimmerinnen zeigten Rettungsübungen am See und auf dem Festplatz, und im Schulzimmer wiederum wurde ein Notfallkranken Zimmer eingerichtet, in dem sich Aerztinnen und Krankenschwestern der «Schwerverletzten» annahmen.

Ein skandinavischer Schwesternkongress in Kopenhagen

Eine Schwester berichtet uns vom skandinavischen Schwesternkongress, der diesen Juli in Kopenhagen stattfand, und dem beizuwohnen sie Gelegenheit hatte. Da unser Heft ohnehin im Zeichen der Versammlungen und Kongresse steht, geben wir ihren Ausführungen gerne Raum: «Ich hatte Gelegenheit, im Juli in Kopenhagen den skandinavischen Schwesternkongress zu besuchen. Dies war ein sehr grosses Erlebnis. 2000 Schwestern aus Finnland, Norwegen, Schweden, Island und Dänemark trafen sich in dieser wunderschönen Stadt.

Königin Ingrid eröffnete den Kongress. Sie sagte unter anderem, dass ein Lächeln der Schwester für den Patienten das Wichtigste sei und wesentlich zur Gesundung beitrage. Der Kongress war am Abend vorher schon in der Grundvigkirche eingeleitet worden. Dass wir den Bruder in Not im Kranken sehen sollen, war der Grundgedanke der trefflichen Einführung.

Es bestanden Vortrags- und Diskussionsgruppen, die sich mit verschiedenen Themen auseinandersetzten. „Die Pflichten der Krankenschwester im öffentlichen

Leben“, „Infektionsgefahren in den Krankenhäusern“, „Moderne Arbeitsmethoden“, „Die Zusammenarbeit von Architekt, Ingenieur und Krankenschwester“, um nur einige zu nennen.

Die ausländischen Schwestern wurden zu einem Empfang ins Rathaus eingeladen. Dies war ein festlicher Abend. Es ist ja nicht leicht, für 900 Gäste den Kaffeetisch zu decken, doch mit wieviel Blumen war alles geschmückt! Ich war erstaunt, wie klein die Sprachschwierigkeiten waren und wie erfreulich der Kontakt. Jedenfalls waren diese Kongresstage eine grosse Bereicherung für jede einzelne Schwester.»

Schw. Hedwig Heiniger, Kommunehospitalet, Aalborg.

Berichtigung

Der Preis des in der Februarnummer der «Blätter» besprochenen Gedichtbändchens «Wanderbrot» von *Auguste Oehler* beträgt nicht, wie irrtümlicherweise angegeben, Fr. 4.70, sondern Fr. 2.70.

Vorschau auf die Oktobernummer

Wir freuen uns, nach dieser mit Verbandsproblemen, Reden und Protokollen reich befrachteten Nummer ein ganz anders geartetes Heft vorbereiten zu können: Es wird neben einem ersten Aufsatz von Frau Oberin Noémi Bourcart, der von den Erfahrungen aus ihrem Studienjahr berichtet, einen Auszug aus dem Drama «Die Lady mit der Lampe», von Elsie Attenhofer, enthalten. Die Verfasserin hat mit dem Stück, das Florence Nightingale zu seiner Hauptfigur macht, den ersten Preis im Saffa-Theaterwettbewerb errungen. Es wurde vergangene Saison in Zürich uraufgeführt und darf nun in der Oktobernummer der «Blätter» in einem Auszug erscheinen.

Assemblée des délégués à la SAFFA

Zurich, 26 juillet 1958

Qui fera une fois la revue des divers cadres où notre association a tenu ses assemblées: salles de Grands-Conseils, restaurants, aulas de hautes écoles, Kursaals, théâtres. En 1958 c'est de nouveau un théâtre, mais c'est celui de la Saffa. Une Saffa toute neuve ouverte depuis quelques jours seulement, nous accueille au milieu de ses gazons et de ses splendides ombrages. Par une belle matinée de juillet où la saison, on le sent, atteint son apogée, peut-on rêver un décor mieux approprié?

Les participants sont nombreux, les invités de choix. Ce fut tout d'abord la jeunesse, le « Nachwuchs », comme le dit si bien l'allemand, c'est-à-dire les élèves des différentes écoles d'infirmières de Zurich qui, comme d'habitude accueillirent les hôtes par leurs chants. On ne se lasse jamais d'écouter ces voix fraîches, de regarder ces « enfants » pour l'avenir desquelles l'ASID travaille et précise ses buts.

La présidente, M^{lle} Kunkel, ouvre la séance. Parmi les divers invités de marque, elle salue la présence du président de la ville de Zurich, M. Landolt, du président de la Croix-Rouge suisse, le professeur von Albertini, de M^{lle} Denise Berthoud, présidente de l'Alliance de sociétés féminines suisses (les organisatrices de la Saffa), et enfin de Miss D. C. Bridges, secrétaire exécutive du Conseil international des infirmières. La lecture du rapport sur l'activité de l'ASID (voir n° 7|8 du bulletin) fut suivie du rapport des comptes, du budget 1959 et du rapport des différentes commissions parmi lesquels il faut signaler celui sur la réorganisation du Secrétariat puisqu'il conditionne le point suivant de l'ordre du jour: choix d'une présidente ad intérim. M^{lle} E. Guisan ayant accepté cet intérim pour une période limitée, les délégués furent invités à se prononcer sur cette élection, sur celle d'une déléguée à la direction de la Croix-Rouge suisse, ainsi que sur l'élection de trois nouveaux membres au Comité central. Pendant le dépouillement des bulletins de vote, la musique « consolatrice » dirait Duhamel, vint apporter son message de beauté et de détente. M. U. Dätwiler, professeur de musique à Aarau, chanta quelques beaux chants parmi lesquels des Lieder de Schubert accompagnés au piano d'excellente façon par M^{lle} Trudi Eng.

M^{lle} Edith Guisan fut élue présidente ad intérim à l'unanimité.

Les nouveaux membres élus au Comité central sont: Mesdemoiselles Ruth Graf, Dora Kunz et Madame V. Mouche. Le Comité central se compose actuellement comme suit: M^{lle} Edith Guisan, présidente a. i.,

M^{lle} Ida Pappa, première vice-présidente; M^{lle} Nicole-F. Exchaquet, deuxième vice-présidente; M^{lle} M. Flück, actuaire; M^{lle} M. Schor, trésorière; Mesdemoiselles Claire Berli, L. Bergier, Ruth Graf, Dora Kunz, Vreni Lehmann, Madame V. Mouche, Mesdemoiselles Renée Spreyermann, Françoise Wavre et Heidi Zinniger.

Après les élections, trois nouveaux membres collectifs furent successivement accueillis dans l'ASID, ce sont: l'Association des infirmiers diplômés de l'Hôpital cantonal de Winterthour. C'est la première fois qu'un membre collectif masculin est reçu dans l'ASID; L'Association des infirmières indépendantes d'Ingenbohl et l'Association des infirmières indépendantes de Riehen. Les deux présidentes et le président de ces benjamins prononcèrent des petits discours qui révélèrent l'un, une timide douée d'un caractère ferme, l'autre, une moraliste teintée d'humour et le troisième un enthousiaste au beau sens du terme. Ensuite, invitée à le faire, Miss Bridges s'adressa à l'assemblée avec tout le charme et l'autorité qui la caractérisent. Elle apporta dans son anglais classique cette note de fraternité internationale, de sagesse et d'humour, qui agit sur l'auditoire à la façon d'un tonique et d'une bouffée d'air frais¹. (Quelques jours plus tard, nous apprenions que Miss Bridges se retirera du C. I. II. C. N., dès 1961, après le XII^e Congrès quadriennal qui aura lieu en Australie².)

Le repas en commun dans le restaurant de la Saffa fut suivi à 15 heures d'une causerie de M^{me} Bosch-Peter sur « Le sens et les devoirs de la Saffa 1958 ». Nous invitons les lecteurs à lire l'excellent article de M^{me} Bosch-Peter paru en allemand dans le n^o 6 de notre bulletin. Puis ce fut la dispersion dans ce jardin enchanté (il m'a semblé y voir des tapis volants) de la Saffa.

Notre reconnaissance et nos vœux vont à la présidente sortante et à celle qui veillera ad intérim sur nos destinées, puis au Krankenpflegeverband de Zurich, à l'Association des infirmières de la Schwesternschule vom Roten Kreuz et à l'Association des infirmières de la Pflegerinnenschule. Cette assemblée des délégués de l'ASID, dans le cadre d'une exposition des activités féminines, laissera dans les esprits des participants un ineffaçable souvenir.

L'Association des infirmières du Bon Secours et l'Association des infirmières et infirmiers de Genève invitent les délégués à tenir leur prochaine assemblée ordinaire à Genève.

R. J.

¹ Voir traduction de ce discours page 275.

² La lettre-circulaire du C.I.I., n^o 68, juillet/août 1958, à la page 6, consacre un charmant paragraphe relatif à la visite de Miss Bridges à Zurich, à l'assemblée des délégués de l'ASID, à la Saffa en général et au stand des soins infirmiers en particulier.

Les professions de femme médecin, d'infirmière et les professions para-médicales à la SAFFA 1958

Pour arriver au pavillon portant l'indication « Au service d'autrui » (Dienst am Menschen), il faut traverser l'exposition en suivant « La ligne » qui est l'axe de la manifestation. Elle vaut qu'on s'y arrête, car c'est là que sont exposées les grandes idées de la Saffa sur la condition de la femme. Outre les grands panneaux stylisés qui la décorent, on y peut voir une série d'agrandissements d'anciennes photos de groupes familiaux prises vers 1880 environ. Mieux qu'un récit, ces photos font saisir tout ce que la révolution industrielle a amené de changements dans notre structure sociale et combien elle a modifié l'aspect de la vie de famille en Suisse surtout, ce pays si fortement industrialisé. Les événements les plus importants de l'existence qui, il y a 50 ans à peine avaient lieu à la maison, se passent maintenant hors du cercle familial: les enfants naissent dans l'anonymat des maternités, les malades sont de plus en plus souvent soignés en milieu hospitalier, et pour beaucoup la vie se termine à l'asile de vieillards ou à l'hôpital. Une légende éditée par la Saffa dit entre autres: « L'assistance, les soins au malade, la vie en commun ont déserté la « Wohnstube », pour prendre place dans l'officialité et être pris en charge par des spécialistes: l'infirmière s'occupe des malades, des vieillards et des nourrissons, l'assistante sociale s'occupe de ceux qui ont besoin d'aide sociale, morale et matérielle, etc. » Ainsi s'explique qu'une des caractéristiques de notre société du XX^e siècle soit l'importance considérable donnée aux hôpitaux et aux institutions médico-sociales. Il est bon de se rendre compte de cela avant d'entrer dans le pavillon rond avec cour intérieure portant la rubrique: « Au service d'autrui » (Dienst am Menschen).

Rappelons que c'est l'ASID et la Croix-Rouge suisse qui ont préparé, en collaboration avec les écoles d'infirmières, le stand réservé à la profession d'infirmière. Ce stand des soins généraux avec ceux des soins infirmiers en psychiatrie et d'H. M. I. qui leur font suite, se rapportent, précisons-le, *au personnel soignant* des institutions hospitalières ou médico-sociales y compris les services d'hygiène sociale et de santé publique. Ce personnel soignant, en Suisse, est porteur d'un diplôme reconnu par notre Société nationale de la Croix-Rouge. Ces trois stands, imposants par leurs dimensions et leur qualité, se trouvent avec celui de la profession de femme médecin et de celles dites para-médicales: pharmacienne, laborantine médicale, assistante technique en radiologie, sage-femme, assistante-sociale, ergothérapeute, aide familiale, aide à la vieillesse, etc.

Pour la plupart des professionnelles, le stand organisé par l'ASID et la C. R. S. n'apporte pas de l'inconnu; c'est une belle synthèse des soins infirmiers qui doit révéler au public la profession d'infirmière et servir à la campagne de recrutement qui bat son plein et pour laquelle les organisateurs se sont dépensés sans compter.

Ce qui frappe par contre, lorsqu'on voit ces différents stands réunis, c'est leur interdépendance. Ils composent l'équipe médico-sociale si fort à l'ordre du jour, cet ensemble de spécialistes dont nous parlions plus haut au sujet de « La ligne ». En groupant les différents aspects de « Au service d'autrui », la Saffa offre à cette équipe une occasion inattendue et unique de compréhension mutuelle, de prise de conscience peut-être, dans et hors du milieu hospitalier. « Travailler en équipe à la réalisation d'un idéal commun postule foi, abnégation, soumission volontaire, discipline intérieure. » L'équipe médico-sociale a ce but commun de soigner l'individu malade que ce soit dans son corps, dans sa santé mentale ou sociale. Il va de soi que les membres de l'équipe ont tout à gagner à se mieux connaître et à entretenir de contacts fréquents. Née des besoins de notre temps (industrialisation, travail des mères de famille hors du foyer, etc.), l'équipe médico-sociale se doit de tout mettre en œuvre pour répondre à ces besoins.

Ce que deviendra la famille dans notre époque d'hyper-spécialisation, nul ne peut le dire; mais c'est un des grands mérites de la Saffa d'avoir rappelé le rôle de la femme dans tous les domaines où la vie doit être protégée. Le dépliant bleu et blanc édité par l'ASID pour la circonstance ne porte-t-il pas « *Infirmière, gardienne de la vie?* » R. J.

Une visite à la « Milchsuppe » de Bâle¹

Il ne s'agit ici, ni de la « Kappeler Milchsuppe », ni d'une « Goutte de lait ». « Milchsuppe » est le nom d'une ferme située sur la frontière alsacienne, propriété de l'Hôpital des Bourgeois de Bâle.

Le domaine agricole. — C'est en 1935, en pleine crise, que devant l'impossibilité de placer, à leur sortie de l'hôpital, les malades ne pouvant travailler qu'à temps partiel, on aménagea ces maisons simples sur le terrain de l'ancienne ferme. Elles peuvent accueillir 180 à 190 hommes. Sur 50 hectares de terre, ils cultivent légumes, fleurs, plantes médicinales, s'occupent d'un parc avicole de 2000 poules et de l'élevage de 600 porcs. Des ateliers divers de tissage, cartonnage, cordonnerie et imprimerie.

¹ Archives du Bon Secours, mars 1958.

merie ont été installés, qui tous travaillent pour l'Hôpital, par conséquent sans faire de concurrence à d'autres œuvres.

Aujourd'hui, on trouve surtout sur le domaine, de vieux impotents et des simples d'esprit, épileptiques et mongoloïdes. 180 d'entre eux sont logés et un certain nombre ne vient que pour la journée, dont quelques femmes âgées ou épileptiques qui nettoient les légumes pour l'hôpital. Hommes et femmes sont nourris sur place et ont toute liberté d'aller et venir. Un vieux, parti un beau jour en jurant, est revenu docilement quelques jours plus tard de son propre gré, ne trouvant pas si mal après tout cette dernière étape avant l'asile des vieillards!

Cette institution répond certainement à un besoin, tant au point de vue humain que financier. Sans elle, tout ce monde devrait être entretenu par l'Assistance, qui grâce à la « Milchsuppe » ne verse par jour que deux francs d'argent de poche à chaque pensionnaire, et trois francs à l'institution. Le malade est occupé, et de ce fait beaucoup plus heureux que s'il était voué à l'oisiveté définitive de l'asile.

Le centre de réadaptation. — A la suite de la première guerre, les pays belligérants ont compris que les invalides ont droit à une vie aussi complète que possible. C'est à cette fin que des centres de réadaptation se sont créés à l'étranger. Par la suite, la réadaptation s'est montrée économiquement fort intéressante, malgré les frais qu'elle exige, car l'invalides rendu capable de gagner sa vie, non seulement ne coûte rien à la société, mais paie ses impôts.

En Suisse, le premier centre de ce genre s'est ouvert en octobre 1956, sur le terrain de la « Milchsuppe ». C'était l'évolution logique du centre d'accueil d'autrefois. On y reçoit pour trois mois des invalides, par suite d'accident de poliomyélite ou de maladie de Little, des hémiplegiques aptes à apprendre et à exécuter ensuite un travail et des paraplégiques qu'on aimerait voir venir aussitôt que possible, avant qu'ils aient pris de mauvaises habitudes dans un hôpital.

Le centre est sous les ordres d'un « Berufsberater ». A côté de lui, il y a une infirmière-chef, une assistante sociale et un professeur de gymnastique orthopédique, et pour la réadaptation proprement dite, deux ergothérapeutes professionnelles américaines (la première école pour ergothérapeutes s'est ouverte en octobre 1957 à Zurich). En outre, des ouvriers de métiers différents, tels que peintre, plombier, électricien, menuisier, sont rattachés à l'institution, chacun ayant suivi un cours spécial pour enseigner sa profession à des invalides.

Le centre a deux buts: améliorer au maximum l'état du malade; découvrir par des tests le genre de travail qui le rendra capable de gagner sa vie.

Améliorer l'état du malade. Chaque malade passe deux fois par jour à la salle de gymnastique, pour s'entraîner et récupérer ses forces musculaires. Il passe ensuite chez l'une des ergothérapeutes qui lui fait faire différents exercices dont le but est de rendre l'invalidé aussi indépendant que possible: il apprend à s'habiller, la meilleure manière de se lever, de se servir de ses membres estropiés, etc. La jeune femme apprend à tenir son ménage et à faire la cuisine malgré la polio qui l'a rendue impotente. Pour cet enseignement, il faut de sérieuses connaissances anatomiques et physiologiques, de la patience, de l'ingéniosité, ainsi que des capacités techniques. Chez chaque malade, d'autres muscles sont atteints, et pour chacun, il faut inventer des accessoires appropriés. L'ergothérapeute doit être inventive et réalisatrice. Plus tard, ces accessoires seront installés dans le ménage ou dans la place où travaillera l'invalidé.

Tant que le malade fait des progrès, il est gardé dans la maison, même si les trois mois de principe sont révolus.

Le centre occupe aussi un bandagiste-orthopédiste, qui fait les prothèses les plus modernes aux accidentés, et des corsets de soutien pour les polios. Le patient étant interne, peut aller facilement aux essayages, et si des retouches sont nécessaires, elles se font sur place. Pour d'autres des souliers orthopédiques sont exécutés sous les ordres d'un spécialiste à la cordonnerie de la « Milchsuppe ».

Si la rééducation est arrivée au point où il n'y a plus de récupération possible, des chaises roulantes ou même des autos transformées, sont procurées aux invalides. Ces agents de locomotion, comme toute la réadaptation, sont payés suivant le cas, par la commune, Pro Infirmis, la SUVA, l'assurance militaire et dans les cantons de Bâle-Ville et de Zurich, par l'assurance des invalides.

Découvrir le genre de travail qui le rendra capable de gagner sa vie. A l'entrée, le malade passe un test d'intelligence. Pendant son traitement et dans les différents ateliers, on cherche à découvrir ses goûts et aptitudes. Une fois que l'invalidé est arrivé au maximum de ses possibilités, on sait d'habitude quelle profession il pourra entreprendre. L'assistante sociale doit alors lui trouver une place d'apprentissage ou du travail. Ni l'un, ni l'autre ne sont choses faciles, beaucoup de nos entreprises n'ayant pas encore compris la nécessité de la réintégration des infirmes dans la vie économique normale. Il faut aussi leur trouver un logement approprié. Il serait faux de vouloir faire travailler un invalide n'importe où. Il a souffert moralement, et un travail qui ne correspondrait pas à son état physique, à ses aptitudes et surtout à ses désirs le rendrait dépressif. Une profession bien choisie lui donne de la confiance, et en plus du salaire assuré, le sentiment d'être utile.

Le pavillon des tuberculeux. — Dans le dernier pavillon qui s'est ouvert à la « Milchsuppe » sont logés de vieux tuberculeux chroniques, négatifs, qui peuvent fournir un temps de travail de cinq heures au maximum, et des jeunes gens, qui, sortant du sanatorium, doivent se réadapter à la vie normale, et souvent se trouver une nouvelle profession. Une trentaine sont internes, une trentaine externes. Ils ont une nourriture appropriée, et font deux heures de repos chaque après-midi. Ceux qui sont internes y sont placés par l'assistante sociale et reçoivent deux francs par jour. Ils travaillent à part dans des ateliers de menuiserie, de cartonnage et de couture, installés uniquement pour ces cas. Le rendement de leur travail aide à couvrir les frais de l'institution.

Voilà l'œuvre belle et utile qui se cache derrière le nom extraordinaire de « Milchsuppe »!

L. Jundt.

Zusammenfassung: Die Basler «Milchsuppe», eine zum Bürgerspital gehörende moderne Wiedereingliederungsstätte, sucht physisch und geistig Behinderte einer eigens für sie ausgewählten, ihren Fähigkeiten entsprechenden Beschäftigung zuzuführen, neue Berufsmöglichkeiten und Arbeitsstätten für sie aufzudecken und ihrem Leben so zu einem neuen Inhalt zu verhelfen.

« Santé du monde »¹

...Il ne s'agit pas de convertir les peuples à un genre de vie donné et de les enfermer dans la froide religion de l'hygiène, et de les plier à quelque idéal moderniste importé de nos pays. Nous cherchons seulement à aménager la vie de ces peuples, à les délivrer des maux qui les ont détournés de leur vérité, à leur enseigner une hygiène adaptée à leur mode de vie, à leurs ressources et souvent, même à leurs croyances.

Pierre Gascar.

On ne peut lire comme un livre ordinaire l'ouvrage de 537 pages que l'Organisation mondiale de la Santé vient de publier sur le travail de ses dix premières années¹. C'est une somme, un dictionnaire et un bilan pour celui qui désire s'orienter sur les conditions de la santé publique internationale et sur les moyens d'action de l'OMS.

Le livre débute par un avant-propos du Dr M. Candau, directeur général de l'OMS depuis 1953. Il y rend un délicat hommage à la Suisse en général et à Genève, siège de l'OMS, en particulier.

C'est le seul texte dont on connaisse l'auteur; tous les autres, œuvres d'équipes sans doute, sont impersonnels; ils n'en ont que plus de poids et de vigueur.

« Il n'y a guère plus d'un siècle, dit le chapitre I, que le problème de la santé publique a commencé d'être envisagé sur le plan international, lors de la Conférence sanitaire internationale qui s'ouvrit à Paris le 23 juin 1851. » Toute cette première partie parle de l'éveil de cette conscience de la santé publique qui coïncide avec les découvertes des ba-

¹ Les dix premières années. Editions OMS, Genève.

cilles de certaines maladies transmissibles (choléra, peste, fièvre jaune, paludisme, etc.); avec les découvertes scientifiques, la révolution industrielle, l'expansion européenne et les victoires de la médecine. On voit naître alors les premières organisations sanitaires internationales, l'Office international d'hygiène publique (O. I. H. P.), l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations. De tout ce travail préparatoire devait résulter la création de l'OMS en 1948. Une lecture attentive de cette première partie s'impose à celui qui veut comprendre la structure de l'actuelle OMS; c'est d'ailleurs passionnant.

La deuxième partie décrit l'établissement de l'OMS à partir des « Recommandations de San Francisco » en 1945. « La pénicilline et le D. D. T. avaient alors radicalement modifié les perspectives de la lutte contre les maladies transmissibles. » L'OMS établit un programme d'action et une coopération avec d'autres organisations.

La troisième partie du livre, la plus importante, relate les expériences faites au cours de ces *Dix premières Années*. Devant l'obligation de faire un choix, arrêtons-nous au chapitre traitant de « *La santé mentale* » et « *Les soins infirmiers* ». L'attitude de l'OMS devant la santé mentale peut se résumer dans la déclaration faite par le Comité d'experts de la santé mentale en 1949, que: « le principe le plus important, pour l'activité à long terme de l'OMS, est d'encourager l'inscription, dans les programmes de santé publique, de l'obligation de sauvegarder la santé mentale de la collectivité *au même titre que sa santé physique* ». A ce propos, à la page 399,

nous lisons que « Divers projets comportant une formation en soins infirmiers psychiatriques ont été mis en œuvre, avec l'aide de l'OMS, à Costa-Rica, dans l'Inde et à Singapour ».

Le chapitre des Soins Infirmiers ne compte pas moins de 12 pages et contient des passages qui sont d'une importance capitale pour l'avenir de la profession. Il déclare implicitement que, sans des cadres infirmiers bien préparés à leurs tâches pédagogiques et en nombre suffisant, les plans d'éducation sanitaire de l'OMS ne peuvent être réalisés. On ne peut lire ces pages sans évoquer les discussions techniques de la 9^e Assemblée mondiale de la santé. Elles ont posé les jalons de l'avenir des soins infirmiers et médico-sociaux. Rappelons aussi les Conférences des infirmières de la santé publique au Mont-Pélerin en 1953, le Séminaire sur les soins infirmiers de santé publique à Istanbul en 1954, le Groupe d'étude du Programme de base dans les écoles d'infirmières à Bruxelles en 1955 et la Conférence sur l'enseignement supérieur des soins infirmiers à Peebles, Ecosse, en 1956.

Parmi les divers comités d'experts, il y a ceux des soins infirmiers qui siégèrent respectivement à Genève en 1950 et en 1951, à Londres en 1954 et, pour les soins infirmiers psychiatriques à Genève en 1955.

Ce compte rendu ne donne qu'une faible idée de la matière contenue dans ce livre. En complément de cette lecture technique, nous recommandons encore une fois le livre de Pierre Gascar, « *Voyage chez les vivants* », N. R. F., 1958, Gallimard. R. J.

Zusammenfassung: Es wird ein bedeutendes Werk besprochen, das von der Weltgesundheitsorganisation anlässlich ihres zehnjährigen Bestehens herausgegeben wurde. Eine historische Einführung zeigt, wie das Problem der öffentlichen Gesundheitspflege die Geister seit der ersten internationalen Gesundheitskonferenz in Paris im Jahre 1851 bewegte, erinnert an die ersten internationalen Gesundheitsorganisationen, die mit der Entdeckung der übertragbaren Krankheiten zusammenfielen. Unmittelbare Vorläufer der 1948 gegründeten Weltgesundheitsorganisation waren die Gesundheitsorganisation der Vereinigten Nationen. Den Belangen der Krankenpflege und der geistigen Hygiene sind bedeutende Abschnitte gewidmet.

Conférence de l'OMS à Helsinki

Die Weltgesundheitsorganisation tagt in Helsinki



Conférence européenne de l'OMS sur les services infirmiers de santé publique, Helsinki du 6 au 19 août 1958. Réception donnée par le Ministre de l'Intérieur de la Finlande. Au premier plan, de gauche à droite, M^{lle} Marie C. Bersch, Ecole d'infirmières « Le Bon Secours », Genève, M^{lle} E. Hilborn, OMS (Copenhague), M^{lle} L. Creelman, OMS (Genève), D^r J. Burton, Londres.

Sous les auspices de l'OMS et du Gouvernement finlandais, une Conférence s'est tenue à Helsinki du 6-19 août 1958 pour étudier et préciser les services infirmiers de santé publique. 60 infirmières et médecins venus de 26 pays d'Europe y ont pris part.

La Suisse était représentée par M^{lle} Ida Pappa, première vice-présidente de l'ASID.

Parmi les conférenciers se trouvait M^{lle} Marie-C. Bersch de l'Ecole d'infirmières « Le Bon Secours », Genève.

Nous aurons l'occasion de reparler de cette conférence puisque les discussions techniques de la prochaine Assemblée mondiale de la Santé à Genève auront pour thème « L'éducation sanitaire de la population ».

Unter dem Patronat der Weltgesundheitsorganisation und der finnischen Regierung tagte in Helsinki vom 6. bis 19. August ein Kongress, der sich mit den Problemen des öffentlichen Gesundheitsdienstes befasste. 60 Krankenpflegerinnen und Aerzte aus 26 verschiedenen Ländern Europas beteiligten sich an dem Kongress.

Die Schweiz war durch Schwester Ida Pappa, die erste Vizepräsidentin des SVDK, vertreten. Unter den Referenten befand sich u. a. M^{lle} Marie C. Bersch vom « Bon Secours » Genf.

Unser Bild zeigt im Vordergrund von links nach rechts M^{lle} Marie C. Bersch vom « Bon Secours », Fräulein E. Hilborn von der WHO, Kopenhagen, Fräulein L. Creelman von der WHO, Genf, und Dr. J. Burton aus London.

Echos et nouvelles

En marge de l'assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse

Parmi les différentes manifestations qui embellirent l'assemblée des délégués à Neuchâtel les 31 mai et 1^{er} juin derniers (voir bulletin n° 78, page 237), il en est une que nous aimerions relever pour nos lecteurs. Il s'agit du discours que le Dr *Edmond de Reynier* prononça lors du banquet qui réunissait les participants le samedi soir. Le Dr Edmond de Reynier, âgé de 98 ans, contemporain d'Henri Dunant, doué d'une surprenante mémoire, raconta ses souvenirs. Témoin vivant des débuts de la Croix-Rouge qu'il a longuement servie, il émut autant qu'il charma un auditoire respectueux.

L'assemblée des délégués 1959 aura lieu à Lucerne.

C.-R.S. - Commission du personnel infirmier

Des examens de diplômes ont eu et auront lieu dans les écoles reconnues suivantes: Krankenpflegerschule, Hôpital cantonal, Winterthur, 8 août 1958; Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zurich-Fluntern, 18 septembre 1958; Diakonissenhaus, Berne, 25 septembre 1958; Le Bon Secours, Genève, 30 septembre 1958.

Schweizerische Pflegerinnenschule, 23/24 septembre 1958; Krankenpflegerschule, Kantonsspital Lucerne, 25 septembre 1958; Krankenpflegestiftung bernische Landeskirche, Langenthal, 29 septembre 1958; Spital St. Niklaus, Ilanz, 1^{er} octobre 1958.

Le Comité central de la Croix-Rouge suisse a nommé membre de la Commission du personnel infirmier M^{lle} E. Guisan, présidente a. i. de l'ASID en remplacement de M^{lle} E. Kunkel, présidente démissionnaire.

Associations et écoles

Association des infirmières et infirmiers de Genève

Admission: Lucietta Tenger.

ASID

Communication: Les trésorières des associations membres de l'ASID sont priées de faire parvenir à M^{lle} M. Schor, Pé-

rolles 29, Fribourg, les notes de frais de voyage de leurs délégués à l'Assemblée des délégués 1958 à Zurich.

A travers les revues

SOINS INFIRMIERS GENERAUX

Les soins infirmiers en médecine.

Etude préparée par la Fédération nationale des infirmières belges pour la commission des services infirmiers du C.I.I. International Nursing Review (Journal du C.I.I.), vol 5, n° 1, janvier 1958, p. 53-69.

Etude complète et fouillée sur les devoirs de l'infirmière vis-à-vis du malade en médecine allant de l'accueil à l'hôpital, aux techniques de soins complets (hygiène et psycho-physiologie) en tenant compte du genre de maladie, du milieu social et de l'âge du malade. L'étude est poussée jusqu'à la convalescence et à la réadaptation à une vie normale.

SOINS INFIRMIERS EN PSYCHIATRIE

Enseignement des soins infirmiers en psychiatrie (Teaching psychiatric Nursing). Par *Helen McCallum*. *Nursing Times*, 6 décembre 1957.

Cet institut de psychiatrie *The Allan Memorial Institute* est rattaché au Royal Victoria Hospital à Montréal (Canada) depuis 1944. La McGill University a pris la responsabilité de l'enseignement du personnel infirmier. Un service de polyclinique et des laboratoires permettent des traitements ambulatoires et de pratiquer la psychothérapie de groupe.

Les élèves infirmières sont associées à ce travail hospitalier et ambulatoire; ce sont les stages pratiques. Une bibliothèque professionnelle bien fournie est mise à leur disposition. Des cours spéciaux seront prochainement donnés aux infirmières-visiteuses et aux infirmières d'usine.

L'article est suivi d'un reportage photographique illustrant l'accueil du malade, les différents examens et traitements qu'il subit jusqu'à son départ de l'Institut.

PERFECTIONNEMENT

L'enseignement supérieur des soins infirmiers. Par *N.-D. Fidler*. *International Nursing Review (Journal du C.I.I.)*, vol. 5, n° 1, janvier 1958, p. 11-15.

Par enseignement supérieur il faut entendre perfectionnement et spécialisation après les études de base. Ainsi peut-on se spécialiser en obstétrique (sage-femme), en psychiatrie et en hygiène sociale. L'expérience paraît montrer la nécessité d'études de base communes dans un hôpital-école par exemple, et universitaires au sens où l'Amérique l'entend. Ainsi donnerait-on à la profession d'infirmière des bases plus solides, plus homogènes et un niveau d'instruction pouvant soutenir la comparaison avec les autres professions. La communauté et les infirmières y trouveraient leur avantage.

Redaktion: *Deutscher Teil:* Frau A. K. Ulrich-Debrunner, Kantstrasse 15, Zürich 7.
Französischer Teil: M^{lle} Renée Jaton, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. 23 79 59.
Redaktionsschluss: Am 22. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.
Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50. Einzelnummer 50 Rp. **Bestellung von Abonnements und Inseraten** an die Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme** am 1. des Monats. **Adressänderungen** bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

Zur Bekämpfung von Kopfweh

Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

Contra-Schmerz

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,
Darm und die übrigen Organe schont

DR. WILD & CO., BASEL

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik, zum
Eintritt nach Uebereinkunft, für die erwei-
terte geburtshilfliche Abteilung, einige
jüngere

**dipl. Wochenbett- und
Säuglingsschwestern**

sowie einige

dipl. Krankenschwestern

für die gynäkologischen Abteilungen. Ge-
halt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien ge-
mäss den kantonalen Bestimmungen. Offer-
ten mit Lebenslauf, Kopien der Arbeits-
zeugnisse sind zu richten an die Verwal-
tung des Frauenspitals, Basel.

Clinique de Subriez à Vevey VD cherche
pour date à convenir une

infirmière diplômée et une veilleuse

Faire offre avec certificats et références à la
directrice.

La Clinique protestante à Uccle-Bruxelles,
16, rue Xavier de Bue, cherche

une infirmière pour salle d'opération

et la Radiologie

une infirmière

une ou deux aides-infirmières

Religion protestante. Offres détaillées avec
références à adresser à la Directrice.

Wir suchen

diplomierte Schwestern

für unsere chirurgische und für die medi-
zinische Abteilung. Arbeitsbedingungen
nach NAV. Zeitgemässe Entlohnung. An-
meldungen mit Lebenslauf und Zeugnis-
abschriften an das Bezirksspital Biel, Tel.
(032) 2 25 51.

Das Eidg. Militärsanatorium Montana VS
sucht auf Oktober 1958

1 dipl. Krankenschwester

Kenntnisse der französischen Sprache er-
wünscht, jedoch nicht Bedingung. Anmel-
dungen an den Chefarzt, Dr. N. Pult.

Kleineres Landspital in der Nähe von Bern
sucht auf anfangs Oktober eine zuverlässige

Abteilungsschwester

Einzelzimmer in neuem, sehr schönem
Schwesternhaus steht zur Verfügung. Ge-
halt und Freizeit nach NAV. Offerten sind
zu richten unter Chiffre 2981 Bl. an den
Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Solothurner Zeitung

Die führende Tageszeitung im gesamten Kantonsgebiet

Offiziell kontrollierte Auflage: täglich über

22 743 Exemplare

Wir empfehlen unsere mit dem neuesten Schriftmaterial
ausgerüstete Offizin für die Lieferung von sämtlichen

Drucksachen. Wir stehen für Beratung und

Entwürfe gerne zur

Verfügung

BUCHDRUCKEREI VOGT-SCHILD AG, SOLOTHURN

Verlag der «Solothurner Zeitung»

Das Hauptblatt im Kanton Solothurn

Telephon 065/264 61

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft.

2 dipl. Krankenschwestern

sowie

1 dipl. Kinderpflegerin

Anstellungsbedingungen nach NAV. Offerten mit Zeugniskopien sind an die Direktion der Bündner Heilstätte, Arosa, zu richten.

Die Gemeinde **Fehraltorf** im Zürcher Oberland, 1200 Einwohner, sucht eine tüchtige, protestantische

Gemeinde-Krankenschwester

Selbständige und leichte Stelle. Wir bieten rechten Lohn, sonnige eigene Wohnung sowie Sparversicherung. Eintritt sobald wie möglich oder nach Vereinbarung. Anmeldung an die Gesundheitsbehörde Fehraltorf.

Wir suchen auf ungefähr 15. Oktober, evtl. früher,

Kinderpflegerin

oder Tochter über 20 Jahre, welche im Umgang mit Säuglingen und Kleinkindern vertraut ist, zu drei Kindern in Hotelbetrieb in Kurort im Kanton Graubünden. Es kommt nur Jahresstelle in Frage. Offerten erbeten an Frau E. Allemann-Brosi, Hotel Albeina, Klosters-Dorf GR.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zum baldmöglichsten Eintritt eine qualifizierte

Narkoseschwester

Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Ferien gemäss den kantonalen Bestimmungen. Offerten mit Lebenslauf und Kopien der Arbeitszeugnisse sind zu richten an die Verwaltung des Frauenspitals, Basel.

Clinique «La Prairie», à Clarens, cherche

une infirmière

pour le service de nuit dès le 1^{er} septembre ou date à convenir. Prière de faire offre à la Direction.

Clinique de Chamblandes, Lausanne, cherche

infirmière

pour son service de chirurgie. Adresser offres à la Direction.

Wegen Uebertritts in die Privatpflege ist die auf 1. Oktober 1958 freiwerdende Stelle der

Gemeindeschwester

in Neunkirch SH neu zu besetzen. Sonnige Wohnung steht zur Verfügung. Anmeldungen sind sofort einzureichen an den Präsidenten des Krankenhilfsvereins Neunkirch SH, Herrn Pfarrer Max Stückelberger.

Für unser gutgeführtes Altersheim suchen wir zum baldmöglichsten Eintritt bei besten Anstellungsbedingungen

dipl. Krankenschwester evtl. Pflegerin

**Schweiz. israelitisches Altersasyl,
Lengnau AG**

Infolge Rücktritts der bisherigen Schwester sucht die Gemeinde Laupen BE (1500 Einwohner) eine

Gemeindekrankenschwester

Gehalt gemäss Besoldungsregulativ. Der Anschluss an die Pensionskasse für das Personal bernischer Gemeinden ist vorgesehen. In der Krankenpflege ausgebildete Schwestern wollen ihre Anmeldung und Zeugnisse an Herrn Gemeindepräsident Ernst Zingg in Laupen senden.

Gemeinderat Laupen BE

Gesucht tüchtige und kräftige

Krankenschwester oder Pflegerin

zur Pflege eines polio-gelähmten Herrn
und zur Führung des kleinen Haushalts.
Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre
S 7904 Y an Publicitas Bern.

Der Krankenpflegeverein Reute AR sucht
für den Posten einer Gemeindeschwester
per sofort eine

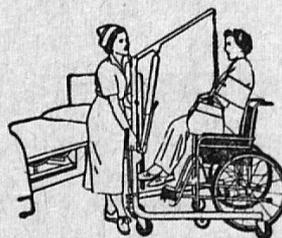
Aushilfe

für die Dauer bis Frühjahr 1959. Anmel-
dungen sind zu richten an den Präsidenten
des Krankenpflegevereins, K. Schenk, Pfar-
rer, Reute AR, Tel. (071) 9 15 03, der auch
nähere Auskunft erteilt.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht

2 Krankenschwestern

Geboten werden geregelte Arbeits- und
Ruhezeit. Gehalt gemäss NAV + 5 % Teue-
rungszulage. Eintritt nach Uebereinkunft.
Anmeldungen sind zu richten an: Verwal-
tung Sanatorium Walenstadtberg SG.



Dieser neue Krankenheber
erleichtert die Pflege
Invaliden

Vorführung durch
A. SCHUBIGER & Co. AG
LUZERN
Kapellplatz Tel. (041) 3 43 43

Cuno Amiet

Von Adèle Tatarinoff

ein Malerleben

Zu beziehen
durch jede Buchhandlung
sowie bei der Verlagsabteilung
der Buchdruckerei
Vogt-Schild AG in Solothurn.

Dem Künstler zu seinem neunzigsten
Geburtstag (28. März 1958) gewidmet.
Geleitwort von Dr. Urs Dietschi, Reg.-Rat.

Das Buch, in Leinen gebunden mit Schutz-
umschlag, umfasst 124 Textseiten, über 50
Abbildungen und zwei Farbtafeln.

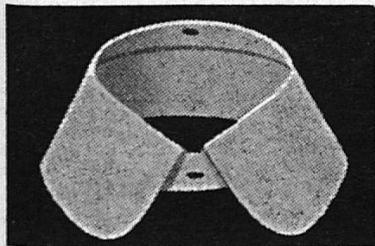
Preis des Buches: **Fr. 12.80**

Erholungsheim Stettfurt

Tel. (054) 9 62 90

Thurgau

bietet erholungsbedürftigen Schwestern (evang. Konfession) einen angenehmen Landaufenthalt bei gutbürgerlichem Tisch, in Einer- und Zweierzimmer mit fliessendem Wasser. - Günstig für Daueraufenthalt. Auskunft und Prospekte durch Schwester Lina Müller.



und Hauben

abwaschbar
liefert

A. FISCHER
Mühlebachstr. 84
ZÜRICH 8

Kurhaus Sonnenhof ob Thun

Herrliche Südlage - günstiges
Klima - Fastenkuren - indivi-
duelle Diät - Ruhe - Erholung
Ferien - Massage - Bäder
Gymnastik

Verlangen Sie Prospekte

Schreib- und Notiz-Blocks

in jeder gewünschten Anzahl und Auflage

für

**Handel, Gewerbe, Industrie,
Landwirtschaft und Private**

können von der

**Buchdruckerei Vogt-Schild AG
Solothurn**

ab Lager zu vorteilhaften Preisen
bezogen werden

Vorhandene Formate:

A 4 (21 x 29,7 cm)

A 5 (14,8 x 21 cm)

A 6 (10,5 x 14,8 cm)

Jeder Block enthält 100 Blatt mit Perforation,
Drahtheftung, Leinenfalz u. Kartonunterlage.

Englischkurse

für Fortgeschrittene
und Anfänger getrennt.

Beginn ab 22. September 1958

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1959

Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

Einmal pro Woche:

18—20 oder 20—22 Uhr.

Bern: Dienstag (zwei Klassen)
Zürich: Montag oder Freitag (4 Kl.)
Zürich: Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)
Winterthur: Donnerstag (zwei Klassen)
Basel: Mittwoch (zwei Klassen).

Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Uebungen nach Prof. Treyer und mündl. Uebungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden) total 70 Fr., zahlbar am vierten Kursabend. Lehrbuch 5 Fr.!

Zweck: Alle müssen im Mai 1959 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich Referenzen und Beweise dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt Bescheid durch Brief bis spätestens 12. September 1958, sofern Aufnahme möglich.

Bei starken Kopfschmerzen hilft

ein gutes Arzneimittel aus der Apotheke. Wichtig ist, dass man damit massvoll umgeht!

Wer Melabon nimmt, ist gut beraten. Schon eine einzige Melabon-Kapsel befreit in wenigen Minuten von Kopfschmerzen, Föhnbeschwerden und Migräne.

Melabon ist nicht nur besonders wirksam,

sondern auch gut verträglich und angenehm einzunehmen. Es ist ärztlich empfohlen und bei Ihrem Apotheker erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Melabon

Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Renoviertes, komfortables Haus in schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—. Telephone (032) 2 53 08.

Christl. Pension Tabor Monti ob Locarno

Aussichtsreiche, ruhige Lage
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser
Mässige Preise

Prospekte durch Familie Werthmüller
Telefon (093) 7 14 53

Gesund werden, gesund bleiben
durch eine
KRÄUTERBADEKUR
im ärztlich geleiteten



KURHAUS
Bad Wangs
ST. GALLER OBERLAND

Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge. Kalt und warm fliessendes Wasser, Oelcentralheizung. Bestens empfohlen auch für Winter- und Frühjahrskuren.

Auskunft und Prospekte durch
Schwester Martha Rüthy, Telephone (036) 2 1235